CBD

UNEP

КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/8/7
30 January 2006

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Восьмое совещание
Куритиба, 20–31 марта 2006 года
Пункты 9 и 18 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

СОДЕРЖАНИЕ

пункт повестки дня — *страница*

ВВЕДЕНИЕ 3

A. Исходная информация 3
B. Участники совещания 3

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ 4

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ 7

2.1. Должностные лица 7
2.2. Утверждение повестки дня 7
2.3. Организация работы 8
2.4. Работа сессионных рабочих подгрупп 9
2.4. Заявления и общие замечания 9

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ 13

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О ХОДЕ РАБОТЫ ПО ВКЛЮЧЕНИЮ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ЗАДАЧ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ В ТЕМАТИЧЕСКИЕ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ 13

* UNEP/CBD/COP/8/1.

/…

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, И ОБ ЭЛЕМЕНТАХ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО НАКОПЛЕНИЮ ТАКИХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ… 15

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: СОТРУДНИЧЕСТВО СО СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД 16

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ПРИВЛЕЧЕНИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН К РАБОТЕ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ..... 18

7.1. Критерии функционирования механизма добровольного финансирования 18
7.2. Роль тематического координационного центра в рамках механизма посредничества 18

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН 19

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. КОДЕКС ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН 20

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ, ОГРАНИЧИВАЮЩИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ (ГТОИ), НА КОРЕННЫЕ И МЕСТНЫЕ ОБЩИНЫ..... 22

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ……23

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ..... 25

ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ..... 25

ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА 25

ПУНКТ 15 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ 26

Приложения

РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8**j**) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ЧЕТВЕРТОМ СОВЕЩАНИИ 27

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ……..……53

ВВЕДЕНИЕ

A. Исходная информация

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Она провела свое первое совещание в Севилье (Испания) с 27 по 31 марта 2000 года. В пункте 9 своего решения V/16 Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и расширила мандат Рабочей группы для проведения обзора реализации приоритетных задач программы работы и поручила ей представлять доклады Конференции Сторон. Второе и третье совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) проводились в Монреале с 4 по 8 февраля 2002 года и с 8 по 12 декабря 2003 года соответственно.

2. На своем седьмом совещании Конференция Сторон постановила в решении VII/16 A организовать до восьмого совещания Конференции Сторон проведение одного совещания Рабочей группы для обеспечения дальнейшего прогресса в реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Соответственно четвертое совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) проводилось по любезному приглашению правительства Королевства Испании в Гранаде (Испания) с 23 по 27 января 2006 года совместно с четвертым совещанием Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

B. Участники совещания

3. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон Конвенции и других правительств: Австралии, Австрии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Багамских Островов, Бангладеш, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Венесуэлы, Габона, Гаити, Ганы, Гватемалы, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Зимбабве, Индии, Индонезии, Ирландии, Испании, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Либерии, Ливана, Маврикия, Мавритании, Мадагаскара, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Монголии, Нигера, Нидерландов, Никарагуа, Ниуэ, Новой Зеландии, Норвегии, Пакистана, Палау, Панамы, Португалии, Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин, Сент-Китс и Невиса, Сент-Люсии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Таиланда, Того, Тувалу, Туниса, Уганды, Уругвая, Федеративных Штатов Микронезии, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Ямайки, Японии.

4. Представлены также были следующие организации коренных и местных общин: Организация женщин коренных народов Африки, Aliansi Masyarakat Adat Nusantara, ALMACIGA, Американская ассоциация индейцев, Andes Chinchasuyo, Asamblea Nacional Indigena Plural por la Autonomia-Umbral Axochiatl, Пакт коренных народов Азии, Asociacion Civil Defensa de los Derechos Aborigenes (Formosa), Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena, Ассамблея первых наций, Ассоциация коренных народов севера Республики Бурятия, Ассоциация-Тара, Австралийский институт изучения аборигенов и жителей островов пролива Торреса, Центр бурятской народной культуры «Байкал», Процесс афро-колумбийских общин, Институт коренных народов Бразилии по проблемам интеллектуальной собственности, Зов Земли - Llamado de la Tierra, Канадская сеть информации коренных народов по биоразнообразию, Совет и диаспора коренных народов карибских Антильских островов, Центр аборигенных систем фермерского хозяйства, Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara, Ассоциация исцеления Земли Шибемеме, Межплеменной комитет, Comunidad Indigena Ocumazo, Comunidad Sarayaku de Sucumbios, Confederación Indigena Tayrona, Consejo Autonomo Aymara, Consejo de Todas las Tierras, Consejo

Mexicano para el Desarrollo Sustentable, A.C., Consejo Organizaciones Mayas de Guatemala, Cooperativa Ecologica das Mulheres Extrativstas do Marajo, Coord. Mapuche de Neuquen, Fundación de Médicos Tradicionales Zio-ai, Fundacion Dobbo-Yala y Congreso de la Cultura Kuna, Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena, INBRAPI, Сеть информации коренных народов, Сеть информации коренных народов по биоразнообразию, Совет коренных народов по биотерроризму, Сеть информации женщин коренных народов по биоразнообразию, Instituto Indigena Brasileiro para Propiedade Intelectual, Ассоциация по вопросам образования и культуры народов межгорных районов Таиланда, Международный совет индейских договоров, Национальная лига аборигенных ассоциаций пигмеев Конго, Na Koa Ikaika o Ka Lahui Hawai'i, Движение народа Нага за права человека, Экологическая группа Наманга, Национальная комиссия по культуре, Канадский центр аборигенного права, Organización de Mujeres Indigenas, Экологическая коалиция коренных народов бассейна Тихого океана, Община Паракуйо, Партнеры общинных организаций, Организация за мир и эндогенное развитие, Лейквудская ассоциация Pegsalabuhan Subanen sa (Mesaligan), Ассоциация за обеспечение устойчивой жизнедеятельности Quechua-Aymara, Red de Mujeres, Региональная сеть коренных народов Юго-восточной Азии, Фонд Ригоберты Менчу, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН), Фонд Тебтебба, Tekwip, Организация женщин Уганды, Tinhinan, Племена Тулалип штата Вашингтон, Объединенные коренные народы Минданао, Объединенная организация развития народа Батва в Уганде, Universidad de las Regiones Autonomas de la Costa Caribe Nicaragua.

5. В работе совещания также принимали участие представители следующих органов Организации Объединенных Наций, отделов секретариатов и специализированных учреждений: Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций, Глобального экологического фонда, Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, (ЮНКТАД), Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, (ЮНЕСКО), Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций, Университета Организации Объединенных Наций, Всемирного банка, Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

6. Представлены также были следующие другие организации: Agricultor, Арктический центр, Лапландский университет, Ассоциация Напгуана, Центр экономических и социальных аспектов геномики, местный комитет Конференции Сторон/Совещания Сторон Протокола, организация «КропЛайф Интернэшнл», компания Дюпон, Консультативная организация по вопросам экоздоровья, Федерация немецких ученых, Институт по проблемам устойчивого развития и международных отношений, Международная торговая палата, Международная федерация по торговле семенами, Университет Севильи, Федеральный университет Санта-Катерина, Университет Жироны, Университет Деусто, Университет Касселя, Парижский университет, Римский университет – Ла сапиенца, компания Веба ойл оперейшнз.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

7. Совещание было открыто в 10:40 в понедельник, 23 января 2006 года г-ном Мохамадом бин Османом (Малайзия), представлявшим Председателя Конференции Сторон.

8. Со вступительным заявлением выступили г-н Хосе Торрес, мэр Гранады, г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, г-жа Фуэнсанта Ковес, советник по вопросам окружающей среды Андалузии, г-жа Леире Пахин, государственный секретарь по вопросам международного сотрудничества, и г-жа Кристина Нарбона Руис, министр окружающей среды Испании.

9. Г-н Хосе Торрес приветствовал прибытие участников в Гранаду, которая, как он сказал, является историческим местом встреч людей разных культур и регионов, веками мирно живущих

рядом друг с другом. Он призвал участников ознакомиться с памятниками и другими достопримечательностями города.

10. Г-н Джоглаф сказал, что в последние полвека деградация окружающей среды и утрата биоразнообразия были самыми значительными за всю историю человечества, что подвергает серьезной угрозе возможности экосистем удовлетворять потребности нынешнего и будущих поколений. Выполнить обязательство по значительному сокращению к 2010 году темпов утраты биоразнообразия можно будет только в том случае, если граждане всего мира объедят усилия для прекращения утраты биоразнообразия. Большой вклад в эту работу могут внести коренные и местные общины, веками поддерживающие связь с природой. Три цели Конвенции о биологическом разнообразии – сохранение окружающей среды, устойчивое использование биоразнообразия и совместное использование выгод, которые приносит природа, – берут свое начало в древних культурах и традиционных обществах.

11. Он напомнил, что первое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции также проводилось в Испании, в Севилье. Он принес благодарность г-же Кристине Нарбоне Руис, министру окружающей среды Испании, за ее активное содействие осуществлению целей Конвенции. Испания обеспечила особую поддержку популяризации мероприятий, нацеленных на сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для осуществления трех целей Конвенции. Он также поблагодарил правительства Ирландии, Нидерландов, Швейцарии и Швеции, а также Европейскую комиссию и Фонд Кристенсена за оказанную финансовую поддержку, которая позволила представителям развивающихся стран и коренных и местных общин принять участие в работе совещания.

12. Со времени своего первого совещания, проводившегося в Севилье в 2000 году, Рабочая группа добилась больших успехов. Конвенция входит в новую фазу, на которой проделанная до сих пор работа станет реальностью. Он выразил надежду на то, что настоящее совещание останется в памяти как заложившее основу более широкому осуществлению Конвенции в плане сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. Поскольку зал заседаний носит имя Федерико Гарсиа Лорки, г-н Джоглаф напомнил, что великий поэт, родившийся в Гранаде, поэт назвал Землю потерянным раем. Настоящее совещание и посредством обсуждений на нем – граждане планеты могли бы помочь восстановлению первоначального предназначения Земли быть раем для всего человечества.

13. Г-жа Фуэнсанта Ковес сказала, что Гранада граничит с районом, обладающим богатейшим биоразнообразием - Сьерра Невадой. Региональное правительство Андалузии приняло недавно законодательство для обеспечения того, чтобы все выгоды от научных исследований, связанных с биоразнообразием, распределялись в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии. В настоящее время разрабатывается дополнение к этому закону, регулирующее права собственности на природные ресурсы. Был составлен этноботанический каталог лекарственных и пищевых растений и наложен запрет на сбор угрожаемых видов. В рамках проекта по обеспечению устойчивого использования природных ресурсов гор местное население будет объявлено хранителем этих ресурсов и бенефициарием; осуществляется также еще один проект, нацеленный на сохранение биоразнообразия водно-болотных угодий. Району Андалузии угрожало вторжение инвазивных видов и были разработаны планы по их искоренению. Она ждет результатов совещания, которые окажутся очень полезными для региона. Она подчеркнула, что выгоды от использования природных ресурсов должны содействовать улучшению качества жизни тех, кому они принадлежат, и таким образом будут достигнуты цели социальной справедливости и солидарности.

14. Г-жа Леире Пахин, государственный секретарь по вопросам международного сотрудничества, отметила работу Международного форума коренных народов по биоразнообразию, обеспечившую приоритетное рассмотрение вопросов сокращения утраты биоразнообразия. Испания разработала модель привлечения к сотрудничеству правительства и

аборигенных групп, которую международные организации признали как образец сотрудничества на основе многостороннего подхода. В политике правительства на период 2005-2008 годов предусмотрено оказание поддержки всемерному и активному участию аборигенных групп в работе, проводимой на местном, национальном, региональном и международном уровнях, оказание поддержки участию в работе женщин коренного населения как носительниц традиционных знаний и включение в эту политику экологических аспектов традиционных знаний. Она напомнила, что группа технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества проводила свое совещание в Санта-Крус (Боливия) в феврале 2003 года, на котором было постановлено, что через механизм посредничества следует распространять информацию о традиционных знаниях среди всех коренных народов на их языке и что следует придерживаться политики получения предварительного обоснованного согласия во всех случаях реализации проектов развития и прочих проектов.

15. Она сказала, что основной целью стратегии правительства Испании является искоренение бедности. Цели развития на тысячелетие можно будет осуществить только в том случае, если будут учтены все аспекты жизни людей, включая культурные аспекты. В процессе реализации всех видов деятельности, содействующей развитию, одним из элементов диалога должно быть обеспечение социальной сплоченности и следует также уважительно относиться к культурному разнообразию. Только в таком случае мир сможет стать более цельным, справедливым и экологически сознательным. Испания будет продолжать оказание поддержки осуществлению Конвенции всеми доступными ей способами.

16. Г-жа Кристина Нарбона Руис, министр окружающей среды Испании, высоко отзываясь о работе, проделанной в рамках Конвенции в последние годы, и обещая, что ее правительство будет искренне продолжать сотрудничество, сказала, что настало время брать на себя обязывающие обязательства. Фактически, это должно бы стать центральным элементом восьмого совещания Конференции Сторон, которое состоится в Куритибе (Бразилия) в марте 2006 года.

17. Испания, располагающая удивительно богатым биологическим разнообразием, полностью понимает и благодарит тех людей, которые представляют некоторые из наиболее уязвимых районов планеты и охраняют свое биологическое разнообразие для общего блага. Биологическое разнообразие означает ведение борьбы с бедностью и уважение прав человека. Биологического разнообразия не могло бы существовать, если бы не обеспечивалось уважение и не повышалась роль культурного разнообразия на землях, занимаемых коренными и местными общинами, на которых сосредоточено богатейшее биологическое разнообразие.

18. Правительство Испании сотрудничает с автономными правительствам страны для обеспечения того, чтобы его законодательство, касающееся биологического разнообразия, было как можно более действенным и актуальным. Например, в стране существует десять национальных стратегий сохранения и защиты угрожаемых видов, и к 2010 году появится национальное средство для решения данного вопроса, которое смогут использовать автономные правительства.

19. При осуществлении работы на настоящем совещании следует придерживаться принципов превентивности, предосторожности и социальной справедливости и участия. Все достижения в области технологии должны быть совместимы с культурным разнообразием. Следует избегать применения технологий, которые могут приводить к неблагоприятным экологическим и социальным последствиям. Совещание в Гранаде должно послать четкий сигнал следующему совещанию Конференции Сторон о необходимости разработки обязательного международного режима, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и обеспечивающего совместное использование выгод. Важность перехода к обязательным режимам наглядно демонстрирует опыт, накопленный Рамочной конвенцией Организацией Объединенных Наций об изменении климата, которой удалось добиться успеха благодаря обязательному Киотскому протоколу к ней.

20. После вступительных заявлений четверо представителей коренных и местных общин возглавили молитвенную церемонию.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Должностные лица

21. Бюро Конференции Сторон выполняло в ходе совещания функции бюро Рабочей группы. Г-н Хосе Куэнка (Испания) выполнял функции председательствующего лица на пленарных заседаниях. Г-н Антонио Матаморос (Эквадор) выполнял функции Докладчика.

2.2. Утверждение повестки дня

22. На 1-м пленарном заседании совещания 23 января 2006 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/4/1), подготовленной Исполнительным секретарем в соответствии с решением VII/16 A-I Конференции Сторон и при консультациях с бюро Конференции Сторон:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
   - 2.1 Должностные лица;
   - 2.2 Утверждение повестки дня;
   - 2.3 Организация работы.
3. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
4. Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические программы работы в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.
5. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и об элементах плана действий по накоплению таких знаний, нововведений и практики.
6. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: сотрудничество со Специальной рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.
7. Механизмы общественного участия, обеспечивающие привлечение коренных и местных общин к работе в рамках Конвенции:
   - 7.1 Критерии функционирования механизма добровольного финансирования;
   - 7.2 Роль тематического координационного центра в рамках механизма посредничества.
8. Разработка элементов систем sui generis по охране знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.
9. Кодекс этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.
10. Потенциальное социально-экономическое воздействие генетических технологий, ограничивающих использование, на коренные и местные общины.
11. Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой.

12. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

13. Прочие вопросы.

14. Принятие доклада.

15. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

23. На 1-м пленарном заседании совещания 23 января 2006 года Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в приложении I к пересмотренным аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/4/1/Add.1/Rev.1). Соответственно Рабочая группа постановила создать две сессионные рабочие подгруппы: Рабочую подгруппу I под председательством г-на Йохана Бодегорда (Швеция) для рассмотрения пункта 5 повестки дня (Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и об элементах плана действий по накоплению таких знаний, нововведений и практики), 6 (Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: сотрудничество со специальной рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод) и 8 (Разработка элементов систем sui generis по охране знаний, нововведений и практики коренных и местных общин) и Рабочую группу II под председательством г-жи Теререй Абете-Рима (Кирибати) для рассмотрения пунктов повестки дня 7 (Механизмы общественного участия, обеспечивающие привлечение коренных и местных общин к работе в рамках Конвенции), 9 (Кодекс этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин), 10 (Потенциальное социально-экономическое воздействие генетических технологий, ограничивающих использование (ГТОИ), на коренные и местные общины) и 11 (Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой)

24. После выступления представителя Новой Зеландии было принято решение о том, что пункты 3 (Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции), 4 (Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические программы работы в рамках Конвенции о биологическом разнообразии) и 12 (Рекомендации постоянного форума организации объединенных наций по вопросам коренных народов) повестки дня, которые предполагалось обсудить на пленарном заседании, следует рассмотреть после их обсуждения рабочими подгруппами. Соответственно было постановлено поручить рассмотрение пунктов 3 и 4 повестки дня Рабочей подгруппе I, а пункт 12 повестки дня - Рабочей подгруппе II.

25. Было принято решение о том, что в Группу друзей бюро должны входить следующие участники, назначенные организациями коренных и местных общин, которые присутствуют на совещании: г-н Владимир Бочарников (Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации), г-н Фред Фортье (Сеть информации коренных народов по биоразнообразию), г-жа Люси Муленкеи (Сеть информации коренных народов), г-жа Дженнифер Корпуз (Фонд Тебтебба), г-жа Майлре Траверс (Сеть информации аборигенных женщин по биоразнообразию) и г-жа Леонора Салабата Торрес (Конфедерасьон Тайрона). Далее было постановлено, что г-н Фред Фортье (Сеть информации коренных народов по биоразнообразию) будет выполнять функции сопредседателя Рабочей подгруппы I и г-жа Люси Муленкеи (Сеть информации коренных народов) будет выполнять функции сопредседателя Рабочей подгруппы II.

2.4. Работа сессионных рабочих подгрупп

26. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, Рабочая подгруппа I проводила свою работу под сопредседательством г-на Йохана Бодегорда (Швеция) и г-на Фреда Фортье (Сеть информации коренных народов по биоразнообразию) и рассмотрела пункты 3, 4, 5, 6 и 8 повестки дня. Рабочая подгруппа провела семь заседаний в период с 23 по 26 января 2006 года и приняла свой доклад (UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.1) на своем 7-м заседании 26 января 2006 года.

27. Доклад Рабочей подгруппы I был рассмотрен Рабочей группой на 2-м пленарном заседании 27 января 2006 года, и он включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

28. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, Рабочая подгруппа II проводила свою работу под сопредседательством г-жи Теререи Абете Реема (Кирибати) и г-жи Люси Муленкей (Сеть информации коренных народов) и рассмотрела пункты 7, 9, 10, 11 и 12 повестки дня. Рабочая подгруппа провела семь заседаний в период с 23 по 26 января 2006 года и приняла свой доклад (UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.2) на своем 7-м заседании 26 января 2006 года.

29. Доклад Рабочей подгруппы II был рассмотрен Рабочей группой на 2-м пленарном заседании 27 января 2006 года, и он включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

2.5. Заявления и общие замечания

30. После утверждения повестки дня и организации работы с заявлениями выступили представители региональных групп, межправительственных организаций и коренных и местных общин.

31. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию поблагодарил правительство Испании, Исполнительного секретаря и секретариат за их усилия, направленные на создание благоприятных условий для участия коренных народов в работе совещания. Он сообщил, что Форум подчеркивает законное и неотъемлемое право коренных народов на самоопределение, включая их права на свои территории. Коренные народы еще раз подчеркнули, что признание их права на самоопределение имеет решающее значение для реализации плана работы Конвенции.

32. Процесс составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, имел недостатки, поскольку не у всех регионов была возможность проведения консультаций, а когда такая возможность была, то не было гарантии полного и эффективного участия. В сводном докладе должны быть определены угрозы, грозящие новым поколениям традиционных знаний, нововведениям и практике. В нем не решен вопрос охраны трансграничных традиционных знаний. Не были проведены в достаточном объеме консультации с коренными народами, но было, тем не менее, предложено создание международного реестра традиционных знаний без их добровольного предварительного и обоснованного согласия и признания их коллективных прав. Участники Форума с надеждой ожидают того дня, когда Стороны Конвенции выполнят свои обязательства по защите прав коренных народов на их территории и знания. Их права являются законными и неотъемлемыми и признаны как таковые в международном праве в области прав человека; они не могут быть предметом переговоров.

33. С чувством глубокой озабоченности Форум отмечает, что несмотря на установление международного режима, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, работа по охране знаний коренных народов через системы sui generis проводится с большим отставанием. Форум настоятельно призывает Стороны признать такие

системы, поскольку подлинная охрана знаний коренных народов осуществляется в рамках обычного права коренных народов. Форум также выразил обеспокоенность отсутствием политической воли национальных координационных центров для выполнения мандата, утвержденного на седьмом совещании Конференции Сторон в решении VII/16G, и отметили отсутствие желания осуществлять статью 8j) и соответствующие положения Конвенции.

34. Форум приветствует документ, в котором изложен кодекс этического поведения для обеспечения взаимодействия с коренными народами, как одну из мер в культурном и интеллектуальном наследии коренных и местных общин, рассматривая кодекс в качестве важного шага к охране прав коренных народов. Форум предложил Сторонам поддержать принятие элементов кодекса этического поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, приведенных в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/8), с тем, чтобы гарантировать минимальный стандарт уважения к материальному, нематериальному и интеллектуальному наследию коренных народов.

35. Любое внедрение генетических технологий, ограничивающих использование (ГТОИ), на территориях проживания коренных народов создаст непосредственную угрозу их благополучию, продовольственному суверенитету и нарушит их право на самоопределение. Форум настоятельно призывает Стороны к установлению длительного запрета на полевые испытания и коммерческое использование ГТОИ и предоставлению прав интеллектуальной собственности на ГТОИ.

36. Форум рекомендует возобновить мандат Рабочей группы и разработать и утвердить развивающийся и обеспечивающий поддержку план работы на будущее.

37. Представитель Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов приветствовал сотрудничество своей организации с секретариатом в деле достижения сформулированных в Конвенции целей, в связи с чем он обратил внимание на два семинара по вопросам, связанным с традиционными знаниями, проведенные в 2005 году в Токио и Панаме. Он выразил надежду, что Рабочая группа рассмотрит выработанные в ходе данных семинаров рекомендации относительно создания совместного механизма прямого вовлечения коренных народов в разработку и реализацию политики и программ, затрагивающих их продовольственную обеспеченность, традиционные знания, биологическое разнообразие сельского хозяйства и продуктовый суверенитет. Ссылаясь на Цели развития на тысячелетие, в частности связанные с коренными народами и окружающей средой, он подчеркнул важность проведения анализа связи между правами человека коренных народов, биологическим разнообразием, биологическим разнообразием сельского хозяйства, состоянием лесов и проблемами бедности и устойчивого развития, а также важность стимулирования осуществления статьи 8 j) в качестве сквозного вопроса всех реализуемых в рамках осуществления Конвенции программ. Уважение прав коренных народов и формирование соответствующего климата также были названы в качестве необходимых элементов стимулирования коренных и местных общин к стремлению сохранять биологическое разнообразие и устойчиво использовать генетические ресурсы. Таким образом, судьбы таких общин оказываются неотделимыми от судеб государств и народов. Осуществление статьи 8 j) обеспечит всемерное и активное участие таких общин в процессе принятия решений в рамках Конвенции, наряду с обеспечением справедливого доступа к генетическим ресурсам и участия в совместном использования выгод на равной основе. Далее он выразил надежду на полное их вовлечение в соответствующие процессы.

38. Представитель Австрии (выступая от имени Европейского сообщества и его стран-членов, причем присоединяющиеся государства – Болгария и Румыния, страны-кандидаты – Хорватия и Бывшая югославская Республика Македония, страны, участвующие в Процессе стабилизации и ассоциации и потенциальные кандидаты на вступление в Сообщество – Албания, Босния и Герцеговина, Сербия и Черногория – заявили о поддержке данного и других заявлений по другим пунктам повестки дня) вновь подчеркнула важность фундаментального наследия и роль коренных

и местных общин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также связь между биологическим, культурным и лингвистическим разнообразием. Она также вновь указала на необходимость эффективной защиты традиционных знаний, нововведений и практики как в качестве необходимого инструмента сохранения и обеспечения устойчивого использования биологического разнообразия, так и с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, с участием и одобрения их носителей.

39. Представитель Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций (ФАО), проводя обзор некоторых из реализуемых ФАО мероприятий, имеющих отношение к Рабочей группе, сказал, что в текущей работе в таких секторах, как лесоводство и рыболовство, основное внимание направлено главным образом на оказание содействия коренным и местным общинам. Он с удовлетворением отметил, что доклад ФАО о потенциальном воздействии генетических технологий, ограничивающих использование, на биоразнообразие сельского хозяйства и системы сельскохозяйственного производства (UNEP/CBD/COP/6/INF/1/Rev.1), распространен на совещании Рабочей группы. Работа, проводимая ФАО в области прав коренных и местных общин, связанных с биоразнообразием, также привлекает значительное внимание на пяти экспериментальных участках Систем сельскохозяйственного наследия мирового значения - совместной инициативы, в результате осуществления которой происходит накопление ценного опыта, используемого партнерами для разработки более значительной программы с общей целью, заимствованной в статье 10 c) и, возможно, в статье 8j) Конвенции. И наконец, он сказал, что в рамках Программы ФАО по поддержанию источников средств к существованию разрабатывается структура для определения политики и стратегии ФАО в отношении коренных народов.

40. Представитель Эквадора (выступая от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря) заявил, что его регион уделяет значительное внимание результатам этого совещания в области разработки элементов систем sui generis и кодексов этического поведения. Он выразил надежду, что с помощью использования индикаторов удастся расширить оценку прогресса по достижению целей, намеченных на 2010 год в области сохранения биоразнообразия, а также состояния традиционных знаний, нововведений и практики. Его регион приложит максимальные усилия для обеспечения признания народов Латинской Америки и Карибского бассейна. Вместе с тем он согласился с заявлением, которое сделала в своем выступлении министр окружающей среды Испании, о том, что настало время перейти от стадии рекомендаций к стадии реализации, особенно в сфере обеспечения справедливого доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения.

41. Представитель Кирибати, выступая от имени Группы стран Азиатско-тихоокеанского региона, выразила глубокую признательность донорам за помощь, оказанную для обеспечения участия представителей развивающихся стран в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции. Ее региональная группа придает большое значение осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции; без поддержки коренных и местных общин многие усилия по сохранению биоразнообразия и управлению им были бы бесплодными. Многие страны ее региона уже начали работу с такими общинами по осуществлению положений Конвенции, связанных с сохранением традиционных знаний, нововведений и практики, которые были столь же необходимыми, как и современные технологии. Принимая во внимание сохраняющиеся проблемы, связанные с ограниченностью ресурсов и потенциала, она тем не менее настоятельно призвала продолжить осуществление совместных инициатив, реализуемых в партнерстве с развивающимися странами с целью обеспечения многосторонней поддержки в дополнение к помощи, предоставляемой Глобальным экологическим фондом (ГЭФ) для осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. В заключение она подчеркнула важность тесной координации действий между Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

42. Представитель Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), сказал, что Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм художественного самовыражения была принята ЮНЕСКО в октябре 2005 года. Конвенция призвана стать контрагентом Конвенции о биологическом разнообразии в области стимулирования диалога между культурами и подчеркивания важности связи между культурой и развитием, и одним из ее руководящих принципов является принцип устойчивого развития. Кроме того, ожидалось, что Международная конвенция об охране нематериального культурного наследия, принятая в октябре 2003 года, вступит в силу в течение 2006 года. В рамках программы своей деятельности ЮНЕСКО также инициировала масштабную программу действий, призванную усилить связь между биологическим и культурным разнообразием. Точно также в контексте своей программы Системы знаний коренных и местных общин ЮНЕСКО стремится поддерживать жизнеспособность местных знаний в пределах местной общины за счет, например, укрепления связи между молодежью и старейшинами с целью укрепления механизмов передачи местных знаний и ноу-хау. Она также реализовывала мероприятия с целью получения более полного представления о процессе сохранения и утраты знаний и экспериментальные программы, призванные поддержать динамику местных знаний в рамках местных общин в таких районах, как Никарагуа и Соломоновы острова.

43. Представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) сказал, что начиная с 2001 года Межправительственный комитет ВОИС ускоряет внесение поправок в две глобальные системы патентования с целью расширения признания в них традиционных знаний и также разработал проект международных принципов охраны таких знаний. Начиная с 2002 года, он также занимается разработкой элементов sui generis для охраны традиционных знаний, и одним из результатов данной работы стала разработка странами-членами ВОИС проекта политических целей и основных принципов охраны традиционного художественного выражения и всех традиционных знаний, включая те, что относятся к сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия. Знания, нововведения и практика, которые охвачены статьей 8j) и соответствующими положениями Конвенции, входят, поэтому, в сферу охвата Политических целей и основных принципов, в которых конкретно предусмотрена скорее защита традиционных знаний от незаконного присвоения и ненадлежащего использования, чем их сохранение и защита от эрозии или исчезновения. В проекте Политических целей и основных принципов также учитывается разнообразие традиционных знаний, принадлежащих различным народам и общинам в разных секторах, и признаются различия в правовых условиях национальных юрисдикций. Они поэтому обеспечивают гибкость, позволяющую национальным органам определять надлежащие меры реализации принципов в рамках существующих и специфичных правовых механизмов. Более того, они полностью соответствуют работе, проводимой в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, ФАО и Постоянного форума по вопросам коренных народов, и способствуют ей и в них также признается важное значение обычных видов использования, практики, законов и понятий, связанных с охраной традиционных знаний.

44. Представитель организации «Друзья Земли» и Глобальной лесной коалиции заявил, что к настоящему моменту Рабочая группа добилась впечатляющего прогресса и что всемерное и активное участие коренных народов стало краеугольным камнем этого достижения. Крайне необходимо обеспечить отражение в работе Группы реалий коренных народов, носителей традиционных знаний, мужчин и женщин, живущих в среде биоразнообразия, использующих и сохраняющих его и зависящих от него в своем ежедневном существовании. Данная реальность должна стать основой всех дискуссий, проводимых в рамках Конвенции. С этой целью Сторонам Конвенции следует усилить Рабочую группу и обеспечить полную и эффективную интеграцию ее рекомендаций во все виды деятельности, связанной с Конвенцией.

45. После заявлений региональных групп, межправительственных организаций, коренных и местных общин с заявлениями также выступили представители Австралии, Гватемалы и Мексики.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О ХОДЕ РАБОТЫ ПО ВКЛЮЧЕНИЮ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ЗАДАЧ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ В ТЕМАТИЧЕСКИЕ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

46. Рабочая подгруппа I рассмотрела пункты 3 и 4 повестки дня на своем пятом заседании 25 января 2006 года. При рассмотрении пункта 3 повестки дня Рабочей подгруппе были представлены подготовленный Исполнительным секретарем доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/4/2) и записка Исполнительного секретаря об углубленном обзоре реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/4/2/Add.1). При рассмотрении пункта 4 повестки дня Рабочей подгруппе был представлен подготовленный Исполнительным секретарем доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8j) в тематические программы работы в рамках Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/4/3).

47. Представляя пункт 3 повестки дня, представитель секретариата сказал, что делегатам предлагается рассмотреть ход реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и представить рекомендации относительно проведения углубленного анализа осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. На основе информации, полученной из третьих национальных докладов, представленных в соответствии со статьей 26 Конвенции к октябрю 2005 года, в записке, подготовленной Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/WG8J/4/2), приводится выборочный анализ инициатив, предпринятых различными Сторонами и предпринимается попытка проследить общие тенденции. Вместе с тем, поскольку к вышеупомянутому сроку было получено только 30 национальных докладов, доклад о ходе работы содержал только ограниченное представление о ходе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. Делегаты, возможно, пожелают вынести рекомендации Конференции Сторон о дальнейших действиях в отношении программных приоритетов.

48. В связи с проведением данного углубленного обзора представитель секретариата сказал, что решение VII/16 C предоставило своевременную возможность пересмотреть мандат Рабочей группы, определенный в решении IV/9, а также оценить его эффективность и пересмотреть и переработать программу работы сформулированную в приложении к решению в свете данного мандата и результатов ее осуществления. Оно также предоставило возможность обратиться к оставленным ранее без внимания сферам, таким как участие местных общин и вновь сфокусировать внимание на результатах и реализации. В процессе рассмотрения будущих направлений работы Рабочей группы было бы целесообразно изучить роль Рабочей группы и роль коренных и местных общин в реализации и мониторинге процессов в рамках Конвенции (включая осуществление статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и работы в тематических областях) в качестве дополнительного вклада в проведение углубленного обзора. В разделе II записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/4/2/Add.1) содержится анализ программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции: достижения к настоящему моменту и будущие направления деятельности. Делегаты, возможно, пожелают пересмотреть мандат и представить свою точку зрения по таким вопросам, как эффективность

осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и какие элементы программы работы должны получить приоритет на протяжении предстоящих нескольких лет в свете достигнутого на настоящий момент прогресса. В данной связи была выражена надежда на то, что Рабочая группа сможет вынести рекомендации Конференции Сторон относительно проведения углубленного обзора.

49. Представляя пункт 4 повестки дня, представитель секретариата сказал, что Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад Исполнительного секретаря и в соответствующих случаях изучить рекомендации. В данной связи она, возможно, пожелает представить рекомендации относительно ускорения интеграции соответствующих задач в тематические области с учетом возобновленного внимания к процессу осуществления. В плане углубленного обзора Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть свою будущую роль и возможные методы организации работы, которые могли бы способствовать решению данной задачи.

50. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Европейского сообщества, Индии, Испании, Кирибати, Мексики, Новой Зеландии, Сент-Люсии, Таиланда, Чили, Швеции и Эфиопии.

51. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Всемирного союза охраны природы (МСОП).

52. Сопредседатель сказал, что он подготовит проект рекомендации для рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

53. На своем 6-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела представленный сопредседателями проект рекомендации и после состоявшегося обмена мнениями постановила передать его с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.7.

Меры, принятые Рабочей группой

54. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.7 и приняла его в качестве рекомендации 4/1. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, И ОБ ЭЛЕМЕНТАХ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО НАКОПЛЕНИЮ ТАКИХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ

55. Рабочая подгруппа I рассмотрела пункт 5 повестки дня на своем 1-м заседании 23 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе были представлены записка Исполнительного секретаря, содержащая исполнительное резюме и рекомендации касательно результатов обзора первого этапа и хода работы по второму этапу составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/4/4), и записка Исполнительного секретаря, содержащая элементы плана действий по накоплению традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/4/4/Add.1).

56. Рабочей подгруппе были также представлены в качестве информационных документов копии региональных докладов о втором этапе составления сводного доклада, подготовленные группами консультантов (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/2, 3, 4, 5, 7 и 8), которые легли в основу отчета о втором этапе составления сводного доклада и обзора первого этапа, а также доклады о работе региональных семинаров, проводившихся для Африканского, Азиатского, Австралийского, Латиноамериканского и Карибского регионов (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/1, 10, 11, 12, и 13). В качестве информационного документа Рабочей подгруппе была также представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая отчет о реестрах традиционных знаний и соответствующих базах данных о традиционных знаниях (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/9).

57. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Бразилии, Буркина-Фасо, Гаити, Египта, Индии, Канады, Кирибати, Китая, Колумбии, Новой Зеландии, Норвегии, Таиланда, Тувалу, Туниса, Финляндии, Швейцарии и Эквадора.

58. Представитель Аргентины указал, что в пункте 5, касающемся дублирования механизмов обеспечения вклада заморских территорий и автономных или полуавтономных регионов, раздела II A (Элементы Плана действий) записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/4/4/Add.1) не точно приведен текст пункта 5 приложения к решению VII/16 в том смысле, что в нем не нашла отражение сноска о том, что положения решения, относящиеся к территориям, вокруг которых существует признаваемый Организацией Объединенных Наций территориальный спор, могут осуществляться только с согласия всех сторон, вовлеченных в этот спор. Данная сноска является неотъемлемой частью текста и должна включаться во все документы, в которых цитируется пункт 5 приложения к решению VII/16.

59. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и МСОП.

60. Сопредседатель сказал, что он подготовит проект рекомендации для рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

61. На 2-м заседании 24 января 2006 года сопредседатель представил предложенный сопредседателями проект рекомендации, который был рассмотрен Рабочей подгруппой на ее 3-м

заседании 24 января 2006 года. После состоявшегося обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст проекта рекомендации, отражающий предложенные поправки и предложения, для рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

62. На своем 4-м заседании 25 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела представленный сопредседателями пересмотренный проект рекомендации. После состоявшегося обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит дополнительно пересмотренный текст для его рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

63. На своем 6-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела представленный сопредседателями дополнительно пересмотренный проект рекомендации и после состоявшегося обмена мнениями постановила передать его с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.3.

Меры, принятые Рабочей группой

64. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.3 и приняла его в качестве рекомендации 4/2. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: СОТРУДНИЧЕСТВО СО СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

65. Рабочая подгруппа I рассмотрела пункт 6 повестки дня на своем 1-м заседании 23 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе был представлен обобщенный текст замечаний и предложений, касающихся международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, подготовленный секретариатом к четвертому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/4/2).

66. Представляя данный пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что в пункте 1 решения VII/9 Конференция Сторон приняла решение поручить Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод совместно с Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью принятия инструмента/инструментов для обеспечения эффективного осуществления статьи 15 и статьи 8j) Конвенции и трех ее целей. Более того, в соответствии с кругом полномочий, приведенным в приложении к решению VII/19 D, диапазон обсуждений включает также традиционные знания, нововведения и практику в соответствии с положениями статьи 8j) (пункт c) ii) приложение к решению VII/9 D). Наконец, пять элементов, перечисленных в приложении к решению VII/19 D, которые предполагалось рассмотреть на предмет включения в международный режим регулирования, тесно связаны с положениями статьи 8j). Кроме того, в свете тесной связи с пунктом 8 повестки дня (Разработка элементов систем sui generis по охране знаний, нововведений и практики коренных и местных общин) результаты обсуждений по пункту 6 повестки дня могут рассматриваться в качестве вклада в обсуждение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

67. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Канады, Кирибати, Мексики, Новой Зеландии и Норвегии.

68. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

69. На 2-м заседании Рабочей подгруппы 24 января 2006 года с заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Индии, Канады, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Мексики, Новой Зеландии, Сент-Люсии, Таиланда, Филиппин и Эфиопии (от имени Группы африканских государств).

70. С заявлением также выступил представитель Международной торговой палаты (выступавший также от имени Международной федерации по торговле семенами и организации «КропЛайф Интернэшнл»).

71. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и организации «Друзья Земли» (выступавший также от имени Глобальной лесной коалиции).

72. Сопредседатель сказал, что он подготовит проект рекомендации для рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

73. На своем 4-м заседании 25 января 2006 года Рабочая подгруппа обсудила подготовленное сопредседателями обобщение предложений, поступивших из зала.

74. Представитель Аргентины, которого поддержали представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Венесуэлы (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Индии, Канады, Китая, Колумбии и Новой Зеландии, сказал, что в обобщенном материале неадекватно отражается состоявшийся обмен мнениями и что, поэтому, для тщательного рассмотрения этого материала, продиктованного важностью вопроса, потребуется дополнительное время.

75. После дальнейшего обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст для рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

76. На своем 6-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа заслушала введение к предлагаемому проекту рекомендации, предложенное представителем Венесуэлы (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря).

77. На своем 7-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа возобновила рассмотрение проекта рекомендации и после состоявшегося обмена мнениями постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.10.

Меры, принятые Рабочей группой

78. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.10.

79. Представитель Австрии (выступая от имени Европейского союза), которую поддержали представители Эфиопии (от имени Группы африканских государств), Норвегии и Швейцарии, выразила сожаление в связи с тем, что предложения Европейского союза по данной теме не получили консенсуса и поэтому не были включены в проект рекомендации. Она соответственно надеется, что дискуссии продолжатся в будущем с целью обеспечения надлежащего участия коренных и местных общин в работе по разработке международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

80. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию подтвердил ее мнение о необходимости признания в полной мере эффективного участия коренных народов в этой работе.

81. Исполнительный секретарь сказал, что он приложит максимум усилий к выполнению поручения, изложенного в пункте 5 проекта рекомендации, предоставляя неотредактированные

предварительные копии документации, подготовленной к совещаниям Рабочей группы, только на одном языке, учитывая, что документация к совещаниям органов Организации Объединенных Наций предоставляется, как правило, только за шесть недель до начала совещаний.

82. Проект рекомендации был принят в качестве рекомендации 4/3. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ПРИВЛЕЧЕНИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН К РАБОТЕ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

7.1. Критерии функционирования механизма добровольного финансирования

83. Рабочая подгруппа II рассмотрела подпункт 7.1 на своем 1-м заседании 23 января 2006 года. При рассмотрении данного подпункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря о возможных критериях функционирования механизма добровольного финансирования на основе установившейся в Организации Объединенных Наций практики в отношении добровольных фондов, предназначенных для оказания содействия участию коренных общин в работе совещаний (UNEP/CBD/WG8J/4/5).

84. Внося данный подпункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата сообщил, что в соответствии с пунктом 10 решения VII/16 G Конференция Сторон приняла решение о создании механизма добровольного финансирования в рамках Конвенции, предназначенного для оказания содействия участию коренных общин в работе Конвенции. Механизм финансирования будет функционировать в соответствии с критериями, которые будут разработаны Конференцией Сторон при консультациях с коренными и местными общинами и с учетом любой практики, применяемой в этой сфере Организацией Объединенных Наций.

85. Рабочей подгруппе было предложено выработать рекомендации для Конференции Сторон на основе раздела IV записки Исполнительного секретаря для рассмотрения на восьмом совещании Конференции Сторон. Добровольный фонд станет полностью функциональным после утверждения Конференцией Сторон критериев отбора.

86. После представления данного пункта повестки дня с заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Габона, Гренады, Индии, Индонезии, Канады, Колумбии, Мексики и Уганды (от имени Группы африканских государств).

87. С заявлением также выступил представитель Университета Организации Объединенных Наций.

88. С заявлением выступил представитель МСОП - Всемирного союза охраны природы.

89. С заявлениями выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Всемирной ассоциации коренных народов (также от имени Совета саами, Фонда по исследованиям в интересах аборигенного и островного населения и Совета коренных народов карибских Антильских островов) и Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

7.2. Роль тематического координационного центра в рамках механизма посредничества

90. Рабочая подгруппа II рассмотрела подпункт 7.2 повестки дня на своем 1-м заседании 23 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена подготовленная Исполнительным секретарем записка о роли тематического координационного центра по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества (UNEP/CBD/WG8J/4/6), с уделением особого внимания разработке механизмов установления связей для коренных и местных общин.

91. Внося этот подпункт на обсуждение, представитель секретариата сообщил, что в пункте 11 решения VII/16 G Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю далее развить роль тематического координационного центра по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества. Соответственно Исполнительный секретарь подготовил документ, представленный Рабочей подгруппе, в котором содержатся соответствующие рекомендации по дальнейшему развитию необходимых механизмов установления связи.

92. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества), Канады, Колумбии, Мексики, Новой Зеландии, Уганды (от имени Группы африканских государств) и Эфиопии.

93. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Международного совета индейских договоров и Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

94. На 4-м заседании 25 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации по обоим подпунктам, представленный сопредседателями.

95. В ходе обсуждения проекта рекомендации представитель Глобального экологического фонда (ГЭФ) отметил, что ГЭФ может предоставлять финансирование только странам, имеющим на это право в соответствии с их национальными приоритетами.

96. После обмена мнениями сопредседатель сообщила, что она подготовит пересмотренный текст проекта рекомендации.

97. На шестом совещании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела пересмотренный текст проекта рекомендации, представленный сопредседателями.

98. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.6.

Меры, принятые Рабочей группой

99. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.6 и приняла его в качестве рекомендации 4/4. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

100. Рабочая подгруппа I рассмотрела пункт 8 повестки дня на своем 3-м заседании 24 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о разработке элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/4/7). Рабочей подгруппе также был представлен в качестве информационного документа доклад о работе семинара по разработке элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, организованного ЮНКТАД и секретариатом Содружества (UNEP/CBD/WG8J/INF/15), содержавший обобщенное изложение взглядов, высказанных различными организациями коренных народов и неправительственными организациями, представленное Международным институтом окружающей среды и развития (UNEP/CBD/WG8J/INF/18).

101. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сказал, что информация, приведенная в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/4/7), была ориентирована на изложенное в пункте 6b) решения VII/16 H поручение Рабочей группе осуществить в приоритетном порядке дальнейшую разработку элементов систем sui generis.

102. Сопредседатель добавил, что в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/4/7) сформулированы потенциальные элементы систем sui generis и содержатся два приложения, первое из которых связано с национальным законодательством, практикой и опытом применительно к системам sui generis и сложившейся практикой правоприменения, а второе – с соответствующими определениями/глоссарием терминов для осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. В ней также приводятся предлагаемые рекомендации относительно направлений дальнейшей работы в области создания систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики. Он предложил внести предложения как по всему документу в целом, так и по предложенным рекомендациям.

103. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Аргентины, Бразилии, Индии, Канады, Кирибати, Кубы, Мексики, Новой Зеландии, Сент-Люсии, Филиппин, Швейцарии, Эквадора и Эфиопии (от имени группы Африканских государств).

104. С заявлениями также выступили представители организации «Друзья Земли» (выступавший также от имени Глобальной лесной коалиции) и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

105. Сопредседатель сказал, что он подготовит проект рекомендации для рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

106. На своем 4-м заседании 25 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела представленный сопредседателями проект рекомендации. После состоявшегося обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст проекта рекомендации, включающий предложенные поправки и предложения, для его рассмотрения на следующем заседании Рабочей подгруппы.

107. На 5-м заседании Рабочей подгруппы 25 января 2006 года один представитель предложил измененную формулировку одного пункта существующего проекта рекомендации, разработанную в результате проведенной им консультации.

108. На своем 6-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела представленный сопредседателями пересмотренный текст проекта рекомендации, включающий предложенную измененную формулировку.

109. На своем 7-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа возобновила рассмотрение представленного сопредседателями пересмотренного текста проекта рекомендации и после состоявшегося обмена мнениями постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.11.

Меры, принятые Рабочей группой

110. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.11 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 4/5. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. КОДЕКС ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

111. Рабочая подгруппа II рассмотрела пункт 9 повестки дня на своем 1-м заседании 23 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря с предлагаемыми элементами проекта кодекса этического поведения, регулирующего проведение научных исследований в области традиционных знаний коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/4/8).

112. Внося данный пункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата напомнил, что Конференция Сторон, следуя рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, поручила Рабочей группе в пункте 5 решения VII/16 I разработать элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, учитывая при этом задачу 16 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. Он предложил Рабочей группе изучить элементы, приведенные в записке Исполнительного секретаря, и выработать в соответствующих случаях рекомендации относительно дальнейшей разработки такого кодекса.

113. После того, как данный пункт был представлен для обсуждения, с заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества), Бразилии и Канады.

114. Рабочая подгруппа II продолжила обсуждение пункта 9 повестки дня на 2-м заседании 24 января 2006 года.

115. С заявлениями выступили представители Австралии, Гренады, Замбии, Колумбии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Таиланда, Уганды (от имени Группы африканских государств) и Эфиопии.

116. С заявлением также выступил представитель организации индейцев маори Te Tau Ihu O Nga Whare Wananga (от имени организации «Зов Земли - Llamado de la Tierra» и Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ).

117. В завершение обсуждений, отметив различие взглядов по будущей процедуре, сопредседатель предложила создать Группу друзей Председателя для выработки рекомендаций относительно дальнейшей работы в этом направлении.

118. Рабочая подгруппа соответственно создала Группу друзей Председателя под председательством представителя Норвегии, в состав которой вошли представители Австралии, Австрии, Бразилии, Европейского сообщества, Канады, Колумбии, Мексики, Таиланда и Уганды наряду с двумя представителями Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ).

119. На 3-м заседании Рабочей подгруппы 24 января 2006 года представитель Норвегии сообщила, что Группа друзей Председателя постановила, что вопрос о кодексе этического поведения требует проведения расширенных консультаций, в частности на национальном уровне. Она рекомендовала немедленно приступить к проведению консультаций в рамках контактной группы по проектам рекомендаций и приложению I в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/4/8) и представить также доклад Постоянному форуму по вопросам коренных народов.

120. Сопредседатель предложила создать в этих целях контактную группу открытого состава под совместным председательством Норвегии и Уганды.

121. На 4-м и 5-м заседаниях Рабочей подгруппы 25 января 2006 года представитель Уганды, сопредседатель контактной группы, сообщил о результатах, достигнутых контактной группой, и указал, что для завершения работы потребуется дополнительное время.

122. На 6-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации, представленный сопредседателями.

123. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.8.

Меры, принятые Рабочей группой

124. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.4.

125. Представитель Австрии, выступая в качестве сопредседателя контактной группы, которая работала над согласованием формулировки проекта рекомендации, предложила включить сноску касательно пункта 2b).

126. После обмена мнениями Рабочая группа приняла проект рекомендации с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 4/6. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ, ОГРАНИЧИВАЮЩИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ (ГТОИ), НА КОРЕННЫЕ И МЕСТНЫЕ ОБЩИНЫ

127. Рабочая подгруппа II рассмотрела пункт 10 повестки дня на 2-м заседании 24 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря с анализом материалов о потенциальных социально-экономических последствиях генетических технологий, ограничивающих использование (UNEP/CBD/WG8J/4/9) вместе с обобщением данных материалов (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/6). Был также представлен материал, полученный от научно-исследовательской организации «ЭКОНЕКСУС» и Федерации немецких ученых, с рекомендациями относительно доклада о работе совещания Специальной группы технических экспертов по генетическим технологиям, ограничивающим использование (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/17).

128. Внося данный пункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата напомнил, что в пункте 2 решения VII/16 D Конференция Сторон настоятельно призвала Рабочую группу по осуществлению статьи 8j) рассмотреть на следующем совещании потенциальное социально-экономическое воздействие ГТОИ на коренные и местные общины на основе доклада Специальной группы технических экспертов, результатов обсуждений на десятом совещании Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОННТК) по данному вопросу и исследования, проведенного Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Организации Объединенных Наций в соответствии с решением V/5 о потенциальном воздействии генетических технологий на сельскохозяйственное разнообразие и системы сельскохозяйственного производства.

129. В пункте 3 решения VII/16 D Конференция Сторон предложила Сторонам и коренным и местным общинам изучить рекомендации Специальной группы технических экспертов и представить свои замечания по ним на четвертом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j).

130. При рассмотрении данного пункта повестки дня делегатам было предложено изучить рекомендацию X/11 ВОНТТК. В пункте 2 рекомендации ВОНТТК поручил Исполнительному секретарю уведомить Стороны, другие правительства, коренные и местные общины, объединения мелких фермеров, организации и других соответствующих субъектов деятельности о необходимости представить новые замечания о потенциальном воздействии генетических технологий, ограничивающих использование, на мелких фермеров, коренные и местные общины и права фермеров и представить их непосредственно на следующем соответствующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) для того, чтобы обеспечить обсуждение максимально полной и самой последней информации на данном совещании.

131. Доклад Специальной группы технических экспертов по ГТОИ приводится в документах UNEP/CBD/SBSTTA/9/INF/6 и UNEP/CBD/WG8J/3/INF/2. Доклад ФАО приводится в документе UNEP/CBD/COP/6/INF/1/Rev.1. В документ UNEP/CBD/WG8J/4/9 включен не только анализ секретариатом представленных документов, но и рекомендация X/11 ВОНТТК.

132. Рабочей группе было предложено рассмотреть документы и любую новую информацию, представленную непосредственно Рабочей группе в рамках данного пункта повестки дня, и в надлежащем порядке предоставить рекомендации Конференции Сторон на ее восьмом совещании относительно потенциального социально-экономического воздействия ГТОИ на коренные и местные общины.

133. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского сообщества), Аргентины, Бразилии, Египта, Индии, Канады, Кении, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Пакистана, Уганды (от имени Группы африканских государств) и Филиппин.

134. С заявлением выступил также представитель Соединенных Штатов Америки.

135. С заявлениями выступили представители Кампании за запрет на растения-терминаторы, Федерации немецких ученых, Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ), Инициативы по общественным исследованиям и регулированию, Сети Red de Cooperacion Amazonica и Союза мелких фермеров Испании.

136. В завершение обсуждений сопредседатель сообщила, что она подготовит совместный текст сопредседателей с учетом высказанных мнений.

137. На своем 6-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации, представленный сопредседателями.

138. После обмена мнениями Рабочая подгруппа создала контактную группу открытого состава под председательством Австрии и Бразилии для подготовки пересмотренного текста.

139. На 7-м заседании 26 января 2006 года представитель Австрии, сопредседатель контактной группы, внесла на обсуждение пересмотренный текст проекта рекомендации, предложенный контактной группой.

140. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.4.

Меры, принятые Рабочей группой

141. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.8 и приняла его в качестве рекомендации 4/7. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ

142. Пункт 11 повестки дня был рассмотрен Рабочей подгруппой II на 3-м заседании 24 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря с последними обновленными данными о проделанной на данный момент работе в отношении лингвистических индикаторов и некоторые возможные предложения относительно установления других индикаторов для проведения оценки

эффективности или неэффективности мер по стимулированию или защите традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/4/10).

143. Внося данный пункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата напомнил, что в приложении II к решению VII/30 Конференция Сторон утвердила метод оценки реализации Стратегического плана, в котором должны быть определены цели, подзадачи и индикаторы. В пункте 7 решения VII/30 Конференция Сторон поручила Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции соответственно изучить возможные индикаторы доступа к генетическим ресурсам, и в частности справедливого и равноправного использования выгод от применения генетических ресурсов и соответствующих нововведений, знаний и практики коренных и местных общин, и индикаторы охраны нововведений, знаний и практики коренных и местных общин.

144. В приложении I к решению VII/30 перечислен ряд индикаторов для оценки результатов осуществления цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, в том числе индикатор положения дел и тенденций в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов в качестве косвенного индикатора тенденций в области традиционных знаний. Исполнительный секретарь подготовил обновленную информацию в документе UNEP/CBD/WG8J/4/10.

145. Сопредседатель предложила членам Рабочей подгруппы обсудить проект рекомендации и предлагаемый список индикаторов, приведенный в документе, для представления их на рассмотрение восьмого совещания Конференции Сторон.

146. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского сообщества), Канады, Колумбии, Мексики, Новой Зеландии, Уганды (от имени Группы африканских государств) и Эфиопии.

147. С заявлением также выступил представитель Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

148. С заявлением выступил представитель Всемирного союза охраны природы (МСОП).

149. С заявлением выступил представитель организации «Терралингуа».

150. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Всемирной ассоциации коренных народов и Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

151. В завершение обсуждений сопредседатель сообщила, что она подготовит совместный текст сопредседателей с учетом высказанных замечаний.

152. На своем 5-м заседании 25 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации, подготовленный сопредседателями.

153. После обмена мнениями, Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.2.

Меры, принятые Рабочей группой

154. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.2 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 4/8. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

155. Пункт 12 повестки дня был рассмотрен Рабочей подгруппой на 4-м заседании 25 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/4/11) с описанием результатов исполнения поручений Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

156. Внося данный пункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата напомнил, что в решении VII/16 I Конференция Сторон постановила выполнить поручение Форума, данное на его второй сессии, относительно организации семинара по оценке культурного, экологического и социального воздействия и разработки элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин. В разделе II документа изложена обновленная информация о результатах осуществления решения VII/16 I.

157. Соответствующие рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, выработанные на его третьей и четвертой сессиях, которые предназначались для Конвенции и еще не были изучены Рабочей группой, были приведены в приложении к документу, включая рекомендации 6 (пункты 75 и 77 f)) доклада о работе третьей сессии Постоянного форума и пункты 27 и 140 доклада о работе четвертой сессии.

158. В разделе III содержатся проекты рекомендаций, которые Рабочая группа возможно, пожелает представить в соответствующих случаях Конференции Сторон.

159. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского сообщества) и Новой Зеландии.

160. В завершение обсуждений сопредседатель сообщила, что она подготовит совместный текст сопредседателей с учетом высказанных мнений и результатов обсуждений контактной группы по пункту 9 повестки дня.

161. На своем 6-м заседании 26 января 2006 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации, представленный сопредседателями.

162. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/4/L.5.

Меры, принятые Рабочей группой

163. На 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/COP/WG8J/4/L.3 и приняла его в качестве рекомендации 4/9. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

164. Г-н Мохамад бин Осман (Малайзия), представляющий Председателя Конференции Сторон, зачел документ с выражением признательности правительству и народу Испании, который был представлен от имени бюро (UNEP/CBD/WG8J/4/L.9). Выражение признательности было принято без изменений и приводится в приложении II к настоящему докладу.

ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

165. Настоящий доклад был принят на 2-м пленарном заседании совещания 27 января 2006 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG8J/4/L.1), и проектов докладов, подготовленных сопредседателями двух рабочих подгрупп (UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.1 и UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.2).

ПУНКТ 15 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

166. На 2-м (заключительном) пленарном заседании совещания 27 января 2006 года представители региональных групп тепло приветствовали г-на Джоглафа, нового Исполнительного секретаря, и пожелали ему полного успеха в его сложной и трудной работе.

167. После обычного обмена любезностями председательствующий объявил четвертое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 12.15 в пятницу, 27 января 2006 года.

Приложение I

РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ЧЕТВЕРТОМ СОВЕЩАНИИ

Гранада, Испания, 23-27 января 2006 года

СОДЕРЖАНИЕ

страница

4/1. Реализация и углубленный обзор программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и включение соответствующих задач программы работы в тематические программы 28

4/2. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия 30

4/3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: сотрудничество со Специальной рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод 32

4/4. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе по вопросам, связанным с целями статьи 8 **j**) и соответствующих положений конвенции 34

4/5. Разработка элементов системы sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин 45

4/6. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия 46

4/7. Потенциальное социально-экономическое воздействие генетических технологий, ограничивающих использование (ГТОИ), на коренные и местные общины 48

4/8. Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой 50

4/9. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов 52

4/1. Реализация и углубленный обзор программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и включение соответствующих задач программы работы в тематические программы

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на ее восьмом совещании:

отмечая с признательностью представление третьих национальных докладов, включающих информацию о реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) на национальном уровне,

отмечая также, что только ограниченное число докладов было представлено в срок к четвертому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, что ограничило возможность осуществления полного углубленного обзора программы работы;

предлагая правительствам, еще не представившим информацию о реализации программы работы, сделать это на основе консультаций с коренными и местными общинами в срок к пятому совещанию Рабочей группы;

отмечая, что осуществление задач 6, 7, 11, 13, 14 и 15 программы работы еще не начато,

отмечая также, что задачу 7 следует разработать параллельно с разработкой международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (в зависимости от обстоятельств),

1. *поручила* Исполнительному секретарю продолжить представление сведений о ходе осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, представляемой Исполнительному секретарю, для их рассмотрения на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

2. *подчеркнула,* что при дальнейшем осуществлении программы работы следует учитывать работу, осуществляемую другими соответствующими международными органами;

3. *поручила* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в приоритетном порядке рассмотреть на ее следующем совещании вопрос о сроках начала работы по реализации остальных задач программы работы;

4. *поручила* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции проанализировать работу, начатую и/или продолженную по соответствующим положениям, и в частности по статьям 10 c), 17.2 и 18.4 Конвенции, и на основании этой информации представить рекомендации о путях дальнейшего развития и реализации этих взаимосвязанных положений;

5. *далее постановила,* что пятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть проведено до девятого совещания Конференции Сторон, с тем чтобы обеспечить дальнейшую реализацию программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

6. *отметила* прогресс на пути включения соответствующих задач программы работы в тематические программы Конвенции;

7. *поручила* Исполнительному секретарю продолжать представление сведений о прогрессе, достигнутом на пути включения соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8j) в тематические программы, и рассмотреть пути и средства, при помощи

которых Рабочая группа могла бы оказывать содействие осуществлению работы в рамках тематических программ, для их рассмотрения на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

4/2. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

A. Сводный доклад

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии:

рекомендует, чтобы Конференция Сторон не своем восьмом совещании:

1. *с благодарностью приняла к сведению* информацию, подготовленную для четвертого совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и в особенности завершение подготовки первого этапа сводного доклада, включающего доклад о реестрах традиционных знаний и региональный доклад по Арктике;

2. *также отметила с признательностью* прогресс в работе над вторым этапом сводного доклада;

3. *далее отметила* обсуждение сводного доклада, состоявшееся на четвертом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и *поручила* Исполнительному секретарю продолжить разработку этапа II сводного доклада, учитывая замечания, сделанные в ходе обсуждения;

4. *рекомендовала* Сторонам и правительствам принять во внимание, что создание реестров представляет собой лишь один из подходов к охране традиционных знаний, нововведений и практики, что их учреждение само по себе должно носить добровольный характер и не должно являться одним из требований обеспечения охраны. Реестры следует создавать только на основе предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин;

5. *поручила* Исполнительному секретарю изучить возможность разработки технических руководящих принципов документирования традиционных знаний, нововведений и практики, в том числе при всемерном и активном участии коренных и местных общин, и проанализировать возможную опасность такого документирования для прав носителей традиционных знаний, нововведений и практики при всемерном и активном участии коренных и местных общин

6. *отметила с озабоченностью* особую уязвимость коренных и местных общин, в том числе Арктики, малых островных государств и высокогорных районов, перед лицом последствий изменения климата и растущей угрозы традиционным знаниям, нововведениям и практике вследствие, например, загрязнения окружающей среды, засухи и опустынивания, и *предложила* провести - при условии наличия ресурсов - дальнейшие исследования особенно уязвимых коренных и местных общин, обращая особое внимание на причины и решения, и представить результаты исследований для рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее пятом совещании;

7. *сослалась* на элемент 19 приложения к решению VII/16 E («Стороны должны ввести меры по обеспечению уважения прав неохраняемых или добровольно обособившихся общин»), *поручила* Исполнительному секретарю при консультациях с правительствами, международными организациями, коренными и местными общинами и всеми заинтересованными субъектами деятельности провести исследование и подготовить доклад о возможных мерах обеспечения уважения прав неохраняемых или добровольно обособившихся общин, принимая во внимание их традиционные знания и разработку режимов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

8. *постановила* возобновить полномочия консультативной группы, созданной в соответствии с пунктом 28 b) приложения I к решению VI/10 и пунктом 4 d) решения VII/16 E, и

продолжать предоставление консультаций относительно дальнейшей разработки второго этапа сводного доклада, и в частности элемента D, в зависимости от наличия ресурсов.

B. Элементы плана действий по накоплению традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии

рекомендует, чтобы Конференция Сторон не своем восьмом совещании:

1. *отметила с признательностью* успешное выполнение многих элементов плана действий по накоплению традиционных знаний, нововведений и практики, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

2. *настоятельно призвала* Стороны и правительства принять соответствующие меры для дальнейшего осуществления элементов плана действий;

3. *поручила* Исполнительному секретарю представить также доклад о ходе дальнейшей реализации элементов плана действий на пятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *поручила* Исполнительному секретарю учесть замечания, сделанные на четвертом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и продолжать сбор и анализ информации при консультациях со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами в целях дальнейшей разработки плана действий, уделяя приоритетное внимание разделу D, и представить доклад о реализации данной задачи на пятом совещании Рабочей группы;

5. *поручила* Исполнительному секретарю созвать при наличии финансовых средств региональные и субрегиональные семинары в целях оказания содействия коренным и местным общинам в создании потенциала, просвещении и профессиональной подготовке, уделяя особое внимание участию в работе женщин коренного населения.

4/3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: сотрудничество со Специальной рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

признавая, что в пункте 1 решения VII/19 D Конференция Сторон постановила «поручить Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в сотрудничестве со Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, обеспечивая участие коренных и местных общин (…), разработать международный режим, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, с целью принятия юридически обязательного(ых) документа(ов), обеспечивающего(их) эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8j) Конвенции и трех ее целей»,

признавая далее круг полномочий Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, изложенный в решении VII/19 D,

признавая далее, что в соответствии с кругом полномочий, содержащемся в приложении к решению VII/19 D, сфера охвата переговоров включает: использование традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии с положениями статьи 8j) (пункт c) ii) приложения к решению VII/19 D),

признавая далее, что пять следующих элементов, приведенных в приложении к решению VII/19 D, которые должны быть изучены на предмет их включения в международный режим, тесно взаимосвязаны со статьей 8j):

x) меры, обеспечивающие соблюдение условий предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, являющихся носителями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в соответствии с положениями статьи 8 j);

xiv) раскрытие происхождения/источника/подтверждение законности происхождения генетических ресурсов и соответствующих традиционных знаний в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности;

xv) признание и охрана прав коренных и местных общин на их традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в соответствии с национальным законодательством стран, в которых эти общины находятся;

xvi) обычное право и традиционная культурная практика коренных и местных общин;

xviii) кодекс норм поведения/кодекс поведения/модели предварительного обоснованного согласия или другие документы, в которых обеспечивается совместное использование выгод на справедливой и равной основе с коренными и местными общинами;

признавая пункт 6 решения VII/19 D, в котором содержится призыв к Сторонам и правительствам обеспечивать пути и средства для адекватной подготовки коренных и местных общин и содействия их эффективному участию в процессе обсуждения и разработки международного режима,

подчеркивая необходимость избегать повторов и дублирования усилий в работе Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод по вопросам, касающимся международного режима,

ссылаясь на пункт 11 а) решения V/26, в котором указывается, что Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод поддерживает взаимодействие и обмен информацией с Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

принимая к сведению текущую работу Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод по разработке и обсуждению международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

1. *предложила* Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) сотрудничать и принимать участие в выполнении мандата Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод путем предоставления мнений Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) о перечисленных выше элементах международного режима, относящихся к охране традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и поручила Исполнительному секретарю обобщить эти мнения и распространить их на одном из будущих совещаний Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

2. *предложила* коренным и местным общинам представить в секретариат замечания, включая тематические исследования, относительно накопленного опыта использования эффективных мер охраны их традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами;

3. *поручила* Исполнительному секретарю, когда это практически осуществимо, организовать необходимые приготовления для проведения совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод совместно с совещанием Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *предложила* Сторонам, правительствам и финансирующим организациям вносить вклады для обеспечения путей и средств, способствующих проведению адекватной подготовки и участия представителей коренных и местных общин в работе Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

5. *поручила* Исполнительному секретарю приложить усилия к распространению документов, подготовленных к совещаниям Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции за три месяца до начала совещания (при наличии возможности) для содействия проведению консультаций с представителями коренных и местных общин;

6. *настоятельно призвала* Стороны включать представителей коренных и местных общин в состав национальных делегаций, принимающих участие в работе Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

4/4. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе по вопросам, связанным с целями статьи 8 J) и соответствующих положений конвенции

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

I. КРИТЕРИИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ДОБРОВОЛЬНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ

сознавая важность вклада, который коренные и местные общины могут внести в качестве традиционных хранителей биоразнообразия и управляющих своей природной средой в достижение цели по значительному сокращению к 2010 году нынешних темпов утраты биоразнообразия,

подчеркивая необходимость дальнейшего укрепления и развития механизмов для стимулирования всемерного и активного участия коренных и местных общин в процессе Конвенции, в том числе обеспечения адекватной финансовой поддержки, в частности в решении вопросов, касающихся статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

отмечая, что потребности в создании потенциала следует рассматривать на местном и национальном уровнях до начала соответствующих совещаний, чтобы обеспечивать полную эффективность участия коренных и местных общин в процессе Конвенции;

ссылаясь на пункт 10 решения VII/16 G Конференции Сторон,

признавая, что взносы в добровольный механизм финансирования, учрежденный Конференцией Сторон для оказания содействия участию в работе коренных и местных общин, носят добровольный характер и что создание механизма не означает увеличения установленных взносов,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании*:*

1. *утвердила* проект критериев функционирования добровольного механизма финансирования, приведенный в приложении к настоящей рекомендации;

2. *настоятельно призвала* Стороны, правительства а также соответствующие учреждения и механизмы, осуществляющие финансирование, делать добровольные взносы в целевой фонд;

3. *предложила* Сторонам представить Исполнительному секретарю доклады об участии коренных и местных общин в деятельности на национальном уровне и о результатах создания соответствующего потенциала и *поручила* Исполнительному секретарю обобщить данные представленные материалы соответствующим образом и при содействии Сторон и коренных и местных общин, подготовить об этом статистический отчет, отмечая в нем, кроме всего прочего, случаи участия коренных и местных общин в работе различных органов Конвенции, участия в работе представителей разных стран/континентов, участия представителей коренных и местных общин в составе правительственных делегаций, а также их участия в работе за рамками правительственных делегаций и в составе тех, что финансируются добровольными механизмами;

4. *предложила* Сторонам, правительствам и соответствующим учреждениям и механизмам, осуществляющим финансирование, предоставлять финансовую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой (в зависимости от обстоятельств) для целей создания потенциала и подготовки представителей коренных и местных общин к работе на совещаниях в рамках Конвенции;

II. РОЛЬ ТЕМАТИЧЕСКОГО КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА В РАМКАХ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

ссылаясь на пункт 12 c) решения VI/19, в котором Исполнительному секретарю поручается сделать доступными все выпущенные секретариатом публикации, посвященные установлению связи, обучению и осведомленности общественности в сфере биологического разнообразия, на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, в зависимости от наличия средств, и стимулировать осуществление перевода этих публикаций на языки коренных и местных общин,

ссылаясь на решение VII/16 G, в котором Исполнительному секретарю было поручено продолжить разработку роли тематического координационного центра по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании*:*

1. *отметила с признательностью* открытие информационного портала, посвященного традиционным знаниям, и соответствующие инициативы секретариата, включая обеспечение других средств коммуникации, легко доступных для коренных и местных общин;

2. *приняла к сведению* необходимость обеспечения надлежащего и эффективного финансирования для перевода уведомлений и других информационных ресурсов, включая портал информации о традиционных знаниях, в помощь коренным и местным общинам (в зависимости от случая) на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций,

3. *поручила* Исполнительному секретарю:

a) созвать, в зависимости от наличия финансовых средств, региональные и субрегиональные семинары по новым информационным и сетевым технологиям, с тем чтобы помочь коренным и местным общинам в их использовании, и облегчить создание коммуникационных сетей;

b) проводить мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности Портала информации о традиционных знаниях, а также проводить консультации с коренными и местными общинами и их организациями, принимающими участие в работе Конвенции, такими как Международный форум коренных народов по биоразнообразию, чтобы выявить все пробелы или недоработки, и представить доклад на пятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

c) организовать при условии наличия финансовых средств реализацию экспериментальных проектов в развивающихся странах, в частности в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и странах с переходной экономикой, нацеленных на расширение роли национального механизма посредничества в предоставлении информации коренным и местным общинам;

d) своевременно предоставлять документацию, которая готовится к совещаниям в рамках Конвенции на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, для оказания содействия национальным органам в переводе такой документации для коренных и местных общин;

4. *предложила* Сторонам, правительствам и соответствующим учреждениям и механизмам, осуществляющим финансирование, предоставлять финансовую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой (в зависимости от обстоятельств) для оказания содействия реализации национальных проектов по переводу документации, готовящейся к совещаниям Конвенции о биологическом разнообразии, на местные языки.

Приложение

ПРОЕКТ КРИТЕРИЕВ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДОБРОВОЛЬНОГО МЕХАНИЗМА ФИНАНСИРОВАНИЯ

A. Административный контекст, структура и процессы работы Фонда

1. Приводимые ниже административный контекст, структура и процессы адаптированы к контексту Конвенции о биологическом разнообразии и соответствуют финансовому регламенту и правилам Организации Объединенных Наций.

a) Название Фонда

Название Фонда является следующим: Добровольный целевой фонд для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

b) Управление Фондом

Целевым фондом будет управлять Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в качестве Попечителя, который будет взимать 13-процентный сбор для покрытия административных издержек и расходов, и Фонд функционирует в соответствии с финансовым регламентом и правилами Организации Объединенных Наций.

c) Должность руководителя программы

Руководителем программы Фонда является Исполнительный секретарь Конвенции Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии.

d) Консультативный отборочный комитет

При отборе бенефициариев в соответствии с критериями отбора, изложенными ниже, в разделе B, Исполнительный секретарь будет консультироваться посредством электронных средств связи и междугородной связи с членами Консультативного отборочного комитета, в состав которого входит семь представителей коренных и местных общин, назначенных коренными и местными общинами из семи гео-культурных регионов, установленных в рамках Постоянного форума по вопросам коренных народов, а также с членами бюро Конференции Сторон.

e) Правовой мандат

Основой правового мандата является пункт 10 решения VII/16 G о механизмах общественного участия для коренных и местных общин, принятого седьмым совещанием Конференции Сторон.

f) Возможный донор(доноры)

Предполагается, что добровольные взносы будут вносить различные Стороны и правительства, финансовые учреждения и фонды, межправительственные и неправительственные организации и частные предприятия.

g) Мобилизация фондов и источники финансирования

Исполнительный секретарь, возможно, организует по мере необходимости проведение соответствующих мероприятий и инициатив с целью поощрения взносов.

h) Основная направленность/назначение Фонда

Основное внимание Фонда направлено на оказание содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции, включая совещания

контактной группы коренных и местных общин/консультативной группы/руководящего комитета по программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (далее именуемых как «Консультативная группа»), созданных в соответствии с пунктом 28 приложения I к решению VI/10 и пунктом 4 d) решения VII/16 E, и в работе соответствующих совещаний специальных групп технических экспертов, и в частности, но не исключительно, тех, которые связаны с целями статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

i) Взаимосвязь с другими утвержденными или предлагаемыми целевыми фондами

Оказывая поддержку участию коренных и местных общин в работе Конвенции о биологическом разнообразии (КБР), Фонд остается единственным фондом в системе Организации Объединенных Наций, конкретно предназначенным для обеспечения участия представителей коренных и местных общин в работе совещаний, связанных с Конвенцией о биологическом разнообразии.

j) Сотрудничество с другими целевыми фондами

Секретариат будет и в дальнейшем поддерживать контакты с другими соответствующими фондами для обеспечения взаимодополняемости действий, достижения гендерного, возрастного и географического равенства, избежания повторов или дублирования в договоренностях о финансировании и для удостоверения того, что обеспечивается надлежащий уровень компетентности и квалификации отдельных кандидатов и что благодаря этому средства ассигнуются и используются эффективно.

B. Предлагаемые рекомендации относительно критериев отбора бенефициариев Фонда

2. Приводимые ниже критерии отбора бенефициариев Фонда применяются в соответствии с финансовым регламентом и правилами Организации Объединенных Наций для обеспечения объективности и прозрачности процесса отбора:

a) особое приоритетное внимание уделяется представителям коренных и местных общин развивающихся стран, стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств, не исключая при этом кандидатов из коренных и местных общин развитых стран;

b) следует соблюдать принцип гендерного баланса, признавая особую роль аборигенных женщин (в области знаний, нововведений и практики) из коренных и местных общин;

c) следует соблюдать возрастной баланс, признавая при этом важную роль старейшин в межпоколенческой передаче знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и роль молодежи;

d) следует обеспечивать широкое географическое представительство и соблюдать географический, демографический и этнический баланс в соответствии семью гео-культурными регионами, установленными в рамках Постоянного форума по вопросам коренных народов, признавая при этом, что для рассмотрения вопросов, стоящих на повестке дня конкретных совещаний, может потребоваться присутствие определенных коренных и местных общин;

e) при отборе участников из коренных и местных общин следует обращать внимание на включение в их число опытных людей и новых участников (в зависимости от обстоятельств), обеспечивая таким образом наличие базы опыта/экспертных знаний и преемственности и также возможность создания потенциала. Секретариат может отбирать как кандидатов, которые никогда не принимали участия в работе совещаний и в процессах, так и лиц, ранее участвовавших в такой работе, и может дальше расширять специализированные компетенции и экспертные знания и укреплять базовую группу участников из коренных и местных общин;

f) бенефициариями, получающими помощь из Фонда, являются только участники из коренных и местных общин и их организаций:

i) которых Исполнительный секретарь посчитал таковыми при консультациях с Консультативным отборочным комитетом и бюро Конференции Сторон и в соответствии с установившейся практикой в рамках Конвенции или через посредство официальной аккредитации в рамках других органов;

ii) которые по мнению Исполнительного секретаря в консультации с Консультативным отборочным комитетом не смогли бы присутствовать на совещаниях без такой помощи;

g) транспортно-путевые издержки (авиабилеты по тарифам экономического класса и суточные, ***не включая*** *страхования от болезней и туристического страхования, которые должен покрывать сам кандидат и/или организация, которую он представляет*), утвержденные секретариатом, оплачиваются на индивидуальной основе. Ни организации, ни бенефициарии не могут просить о замене бенефициария другим кандидатом, за исключением особых обстоятельств, при наличии достаточного времени и с согласия секретариата. Органам, назначающим кандидатов, настоятельно рекомендуется выяснять перед назначением, сможет ли кандидат принимать участие в работе совещаний, и выдвигать ряд кандидатур в порядке очередности, обеспечивая при этом географическое, возрастное и гендерное равенство;

h) назначенные участники должны быть назначены коренными или местными общинами и организациями, обращающимися за финансовой поддержкой, должны быть организациями коренных или местных общин. По мере необходимости и целесообразности могут также рассматриваться кандидатуры из числа коренных народов, представленные неправительственными организациями. Секретариат будет также рассматривать кандидатуры лиц от коренных и местных общин, наделенных полномочиями выступать от имени своих общин в качестве политических представителей;

i) секретариат будет уделять приоритетное внимание (в соответствующих случаях) кандидатурам представителей, живущих в своих общинах и на своих территориях и/или в своей стране (в сопоставлении с кандидатурами лиц, живущих за рубежом);

j) секретариат будет рассматривать только те заявления, в которые включено рекомендательное письмо, подписанное одним из руководителей организации, выдвигающей кандидата. Секретариат не будет учитывать рекомендательных писем, подписанных самим кандидатом;

k) в отношении представителей от коренных и местных общин из развивающихся стран, включая малые островные развивающиеся государства, а также страны с переходной экономикой, входящих в состав официальных делегаций Сторон, секретариат будет рассматривать только те заявления, к которым приложено рекомендательное письмо организации, которую данный кандидат представляет, и письмо правительства, подтверждающее, что данный участник будет включен в состав официальной делегации;

l) секретариат будет рассматривать не более двух (2) кандидатур от одной организации, и организациям, выдвигающим двух кандидатов, рекомендуется соблюдать гендерный баланс (и при возможности выдвигать кандидатуру мужчины и женщины);

m) кандидаты должны представлять заявления и рекомендательные письма на одном из шести официальных языков Организации Объединенных Наций (английском, французском, испанском, русском, китайском или арабском). Секретариат не будет рассматривать заявлений, представленных на других языках;

n) кандидаты должны указывать свои функции и/или обязанности в своей организации или общине;

o) выбор секретариатом кандидатуры представителя для участия в работе конкретного совещания в рамках Конвенции о биологическом разнообразии не означает, что данного кандидата не будут рекомендовать для участия в работе других соответствующих совещаний, и наоборот.

3. Критерии отбора учтены в бланке заявки, который можно получить на веб-странице секретариата по адресу: http://www.biodiv.org/default.shtml. Заполненный бланк заявки должен быть получен секретариатом по крайне мере за три месяца (в зависимости от случая) до начала совещания, в работе которого предполагается участие кандидата. Бланк заявки приводится в добавлении к настоящему документу.

Добавление

МЕХАНИЗМ ДОБРОВОЛЬНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ (ФОНД)

БЛАНК ЗАЯВКИ ДЛЯ КАНДИДАТОВ ОТ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЙ НА УЧАСТИЕ В РАБОТЕ:

Место для фотографии

_____

_____

Просьба указать, в работе какого совещания Вы желаете участвовать, и привести исходящий номер уведомления. Если Вы подаете заявку на участие в работе более чем одного совещания, то просьба отметить с помощью цифр от 1 до 3 Ваше предпочтение или приоритетность совещания для Вас (обозначив цифрой 1 первый приоритет)

ГОД: _____

Бланк заявки следует заполнять на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций (например, английском, французском, испанском, русском, китайском и арабском) и необходимо ответить на все вопросы.
По мере необходимости можно использовать дополнительные страницы, чтобы надлежащим образом ответить на все вопросы.

☐ **Просьба поставить галочку в этой клетке, если Ваша организация (организации) имеет консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете Организации Объединенных Наций.**

I. ИНФОРМАЦИЯ О КАНДИДАТЕ

1. Имя и фамилия кандидата коренной и/или местной общины, выдвинутого на получение субсидии. (Если организация и/или община желает выдвинуть двух кандидатов, то на каждого из них следует заполнить отдельный бланк заявки; от каждой организации/общины будет рассматриваться не более двух кандидатов. Секретариат призывает коренные и местные общины выдвигать, если возможно, в качестве кандидатов одну женщину и одного мужчину). Кандидаты должны иметь национальный паспорт, дающий право на поездки за границу.

Фамилия (по паспорту):_____

Имя: _____

Пол:_____ Национальная принадлежность: _____

Дата рождения (день/месяц/год): _____

Функции и/или обязанности кандидата в организации/общине:
_____

Специальность и род занятий кандидата:
_____
(Просьба приложить обновленную биографию/автобиографию)

Укажите название коренной и местной общины или другой организации, к которой Вы принадлежите (**Кандидат должен быть членом коренной или местной общины**):
_____
_____
_____

Адрес кандидата:_____
_____
_____

Телефон (включая код страны и города):_____№ факса:_____

Адрес электронной почты:_____

Языки, которыми кандидат владеет, И рабочие языки:
_____
Просьба учесть, что официальными языками Организации Объединенных Наций (на которые обеспечивается синхронный перевод) являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Рекомендуется, хотя это и не является обязательным, чтобы кандидат понимал один из данных языков и говорил на нем.

2. Просьба представить соответствующую информацию о Вашем опыте в области тематики совещания(й), на участие в работе которого(ых) Вы подаете заявку:
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

II. <u>Информация об организации коренных и/или местных общин</u>

3. Название организации коренных и/или местных общин, выдвигающей своего участника:
_____

Почтовый адрес:
_____
_____
_____
_____

Телефон (включая код страны и города):_____ № факса:_____

Адрес электронной почты:_____

4. **Описание деятельности организации коренных и/или местных общин:**

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

5. Укажите, какую коренную и/или местную общину Вы будете представлять и какую соответствующую информацию Вы представите на совещании(ях), на участие в работе которого(ых) Вы подали заявку:

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

6. Просьба представить краткое заявление с указанием того, какую пользу принесет Ваше участие в работе данного совещания Вам лично и Вашей организации и как Вы намереваетесь использовать приобретенный опыт в Вашей работе.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

7. **<u>К настоящему бланку заявки следует приложить письмо с назначением и рекомендацией, подписанное</u> ответственным работником или органом аборигенной организации или общины, назначающей кандидата. Без такого подписанного письма заявка будет считаться неполной и секретариат <u>не сможет</u> рассмотреть ее.**

III. Дополнительная информация

8. Укажите, принимали ли Вы участие в работе других соответствующих совещаний в рамках Организации Объединенных Наций:

Название совещания/й:_____Год:_____

9. Укажите, получали ли Вы ранее путевые пособия по линии Фонда или другого фонда Организации Объединенных Наций для участия в работе соответствующих совещаний в рамках Организации Объединенных Наций:

Название совещания:_____ Год:_____
_____
_____
_____
_____
_____

10. Просьба указать причину, по которой Вы обращаетесь в Фонд за оказанием Вам финансовой помощи:
_____
_____
_____
_____
_____

11. Объем запрошенной субсидии. Просьба принять к сведению, что субсидии Фонда **не предусматривают страхования от болезней и несчастных случаев или туристического страхования и что данные расходы должен покрывать сам кандидат и/или организация, которую он представляет**.

☐ **Полное финансирование** (включает авиабилеты по тарифам экономического класса и суточные. **Субсидии не предусматривают страхования от болезней и несчастных случаев или туристического страхования**):

☐ **Частичное финансирование**. Укажите, какая часть и какой объем расходов будут оплачены Вами/Вашей организацией:
_____
_____

12. Предлагаемый маршрут из города/места проживания до места проведения совещания (города на маршруте, виды транспорта: самолет/поезд/автобус, включая даты). Просьба принять к сведению, что бенефициарии должны выбирать самый дешевый и наиболее прямой маршрут из города проживания к месту проведения совещания, за исключением случаев, когда секретариат принимает иное решение в исключительных обстоятельствах:

☐ Из (город/место) _____ через (город) _____ в
_____
_____
_____
_____

13. Просьба указать ближайший аэропорт вылета.

Аэропорт: _____ Место нахождения: _____

Разрешаете ли Вы секретариату Фонда использовать данную информацию для составления базы данных об организациях коренных и местных общин и/или о лицах, обладающих экспертными знаниями в различных областях, охватываемых КБР, и разрешаете ли Вы также другим организациям, таким как Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций или Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, просматривать этот бланк заявки для установления связи с Вами с целью приглашения Вас к участию в других мероприятиях?

Да ☐ Нет ☐

_____ _____

Подпись заявителя дата

НАСТОЯЩАЯ ЗАЯВКА БУДЕТ РАССМОТРЕНА НА ПРЕДМЕТ ВЫДЕЛЕНИЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ, ЕСЛИ ОНА БУДЕТ ПОДПИСАНА, ДАТИРОВАНА, СОПРОВОЖДЕНА ПИСЬМОМ С НАЗНАЧЕНИЕМ/РЕКОМЕНДАЦИЕЙ И ПОЛУЧЕНА СЕКРЕТАРИАТОМ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ ЗА ТРИ (3) МЕСЯЦА ДО НАЧАЛА СОВЕЩАНИЯ:

The Executive Secretary
Secretariat of the Convention on Biological Diversity
тел. 1 514 2882220
№ факса 1 514 288 6588

UNEP - SCBD

United Nations Environment Programme
Secretariat for the Convention on Biological Diversity
413 St. Jacques Street, Suite 800,
Montreal. Qc. Canada. H2Y 1NP
URL: http://www.biodiv.org
адрес эл. почты: secretariat@biodiv.org

С дополнительной информацией по вопросам традиционных знаний можно ознакомиться на веб-сайте Конвенции о биологическом разнообразии по адресу: http://www.biodiv.org/default.shtml

В связи с большим числом полученных заявок о выделении субсидии будут уведомляться только бенефициарии.

Вам предлагается просматривать список бенефициариев, который будет размещаться на веб-сайте КБР вскоре после принятия решений перед началом соответствующего(их) совещания(ий).
(http://www.biodiv.org/default.shtml)

4/5. Разработка элементов системы sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

ссылаясь на решение VII/16 H, в частности на пункты 6 a) и 6 b);

1. *настоятельно призвала* Стороны и правительства разработать, принять и/или признать (в зависимости от случая) национальные и местные модели систем sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики при всемерном и активном участии и предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин и представить об этом доклад в рамках процесса представления национальной отчетности, и обмениваться опытом через механизм посредничества с учетом положений статьи 8j);

2. *предложила* Сторонам и правительствам с трансграничным распространением некоторых биологических и генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний рассмотреть вопрос о создании в надлежащем порядке региональных структур sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики при всемерном и активном участии и предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин;

3. *поручила* Исполнительному секретарю продолжать сбор и анализ информации при консультациях со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами в целях дальнейшей разработки в качестве приоритетного вопроса возможных элементов, приведенных в приложении к решению VII/16 H, для их рассмотрения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее пятом совещании;

4. *поручила* Исполнительному секретарю информировать в духе взаимоподдержки и во избежание дублирования усилий другие соответствующие организации, как те, например, которые перечислены в решении VII/16 H, о потенциальных элементах, подлежащих рассмотрению в процессе разработки систем sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики;

6. *признала* работу, проводимую в рамках Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности по аспектам прав интеллектуальной собственности систем sui generis для защиты традиционных знаний от незаконного присвоения и ненадлежащего использования;

6. *признала* продолжающиеся переговоры в рамках Всемирной торговой организации с целью изучения, кроме всего прочего, взаимосвязи между Соглашением по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности и Конвенцией о биологическом разнообразии и охраной традиционных знаний;

7. *предложила* Сторонам и правительствам, коренным и местным общинам и неправительственным организациям представить в секретариат свои мнения по поводу определений, связанных с настоящим решением, и *поручила* Исполнительному секретарю обобщить эти мнения для их рассмотрения на пятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

4/6. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

1. *приняла к сведению* проект элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, приведенный в записке Исполнительного секретаря по данной теме (UNEP/CBD/WG8J/4/8);

2. *призвала* Стороны, правительства, коренные и местные общины, соответствующие международные организации и других соответствующих субъектов деятельности, после проведения в соответствующих случаях консультаций, представить Исполнительному секретарю замечания в письменном виде о проекте элементов, не менее чем за шесть месяцев до пятого совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *поручила* Исполнительному секретарю передать настоящее решение Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов;

4. *поручила* Исполнительному секретарю обобщить представленные мнения и замечания и распространить обобщенную информацию и пересмотренный проект элементов кодекса этического поведения по крайней мере за три месяца до пятого совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для их изучения;

5. *поручила* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить разработку проекта элементов кодекса этического поведения и представить эти элементы для рассмотрения и возможного принятия девятому совещанию Конференции Сторон;

6. *призвала* Стороны, правительства, соответствующие международные организации и других соответствующих субъектов деятельности принять к сведению приводимое ниже приложение.

Приложение

1. В процессе дальнейшей разработки проекта элементов кодекса этического поведения всем соответствующим участникам предлагается принимать участие позитивным и конструктивным образом.

2. Нижеследующий перечень отражает различные мнения, высказанные в ходе первоначального обмена мнениями на четвертом совещании Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, которые не обязательно являются общепринятыми, но могут быть полезными для дальнейшей работы:

a) соответствие мандату Конвенции о биологическом разнообразии;

b) уделение надлежащего внимания работе и мандатам других международных организаций, в частности Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека;

c) разработка более логичной структуры документа, последовательности и расположения пунктов;

d) *аудитория:* проект элементов кодекса этического поведения должен быть адресован различным аудиториям и представлять для них пользу;

e) сфера охвата проекта элементов кодекса этического поведения: следует рассмотреть формулировку кодекса;

f) уважение национального законодательства;

g) раздел 3 («Этические принципы») приложения к записке Исполнительного секретаря об элементах кодекса этического поведения (UNEP/CBD/WG8J/4/8) содержит указания, касающиеся сферы охвата проекта элементов кодекса этического поведения;

h) включение обычного права и практики;

i) инструменты организации исследований для коренных и местных общин;

j) некоторые аспекты документа UNEP/CBD/WG8J/4/8, фигурирующие в проекте элементов, более уместны в качестве пояснения;

k) взаимоотношения между различными коренными и местными общинами;

l) проект элементов кодекса этического поведения может охватывать не только исследования священных мест, земель и акваторий;

m) название проекта элементов кодекса этического поведения может быть пересмотрено;

n) концепция «коренные общины» может быть заменена концепцией «коренные народы»;

o) *этические принципы:* применение проекта элементов кодекса этического поведения не может ограничиваться исследованиями, проводимыми в коренных общинах, но должно включать проведение исследований традиционных знаний ex-situ*;*

p) учет целостности характера коллективных прав коренных народов;

q) сфера охвата проекта элементов кодекса этического поведения может включать как взаимодействие с коренными и местными общинами, так и изучение и использование информации, доступ к ней и обмен и управление ею в отношении традиционных знаний, нововведений и практики для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

r) в проекте элементов кодекса этического поведения может быть учтена необходимость того, чтобы исследователи представляли результаты своих исследований коренным народам и их общинам и получали предварительное обоснованное согласие общин до подачи заявок на предоставление прав интеллектуальной собственности;

s) проект элементов кодекса этического поведения может включать элементы этических принципов коренных народов.

4/7. Потенциальное социально-экономическое воздействие генетических технологий, ограничивающих использование (ГТОИ), на коренные и местные общины

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь на пункт 2 решения VII/16 D,

принимая к сведению рекомендацию X/11 Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям,

принимая к сведению различные мнения, обобщенные Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/6),

признавая, что генетические технологии, ограничивающие использование, представляют собой сложные вопросы, требующие проведения дальнейших научных исследований, а также оценки потенциального воздействия на основе осмотрительного подхода, изложенного в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и получившего дальнейшую разработку в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии,

отмечая ряд потенциальных социально-экономических последствий применения генетических технологий, ограничивающих использование, для коренных и местных общин, в том числе потенциальное воздействие на права фермеров, местные сорта сельскохозяйственных культур, продовольственную обеспеченность, аборигенное биологическое разнообразие, а также на традиционные знания, нововведения и практику, обмен семенами и методами селекции,

отмечая также необходимость расширения потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой, а также коренных и местных общин, для решения вопросов, связанных с экологическим, социально-экономическим и культурным воздействием и прочими аспектами генетических технологий, ограничивающих использование,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

1. *подтвердила* раздел III своего решения V/5 (Генетические технологии, ограничивающие использование);

2. *предложила* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям и субъектам деятельности:

a) уважать право фермеров и коренных и местных общин на использование и сохранение выращенных на фермах семян/материала для размножения и обмен ими (в зависимости от случая) в соответствии с национальным законодательством;

b) стимулировать сотрудничество и согласованность усилий учреждений и экспертов, с тем чтобы организовать проведение дальнейшего анализа и исследований потенциального воздействия и прочих аспектов применения генетических технологий, ограничивающих использование, включая их экологические, социально-экономические и культурные последствия для коренных и местных общин, в том числе на основе индивидуальной оценки риска в отношении различных категорий генетических технологий, ограничивающих использование[*], с применением осмотрительного подхода; и

c) распространять соответствующую информацию, полученную на основе научного анализа и исследований, об экологических, социально-экономических и культурных последствиях применения генетических технологий, ограничивающих использование, для коренных и местных общин, в том числе через механизм посредничества;

---

[*] Под этим подразумеваются различные варианты в рамках разных категорий генетических технологий, ограничивающих использование.

3. *настоятельно призвала* Стороны и правительства, международные и региональные финансовые учреждения и учреждения, оказывающие помощь в целях развития, а также других доноров, стимулировать передачу технологии и оказывать поддержку реализации мер по созданию потенциала в соответствии с национальными потребностями и приоритетами для оценки рисков и регулирования рисков Сторонами, являющимися развивающимися странами, и Сторонами с переходной экономикой в целях решения вопросов, связанных с экологическими, социально-экономическими и культурными аспектами применения генетических технологий, ограничивающих использование.

4. *также настоятельно призвала* Стороны и правительства, международные и региональные финансовые учреждения и учреждения, оказывающие помощь в целях развития, а также других доноров, оказывать поддержку, кроме всего прочего, при помощи мер по созданию потенциала мелким фермерам и коренным и местным общинам в практическом применении раздела III решения V/5;

5. *далее настоятельно призвала* Стороны содействовать и способствовать всемерному и активному участию коренных и местных общин во всех будущих обсуждениях вопроса генетических технологий, ограничивающих использование, в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

6. *предложила* Всемирной организации интеллектуальной собственности, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека провести в рамках их соответствующих мандатов исследования фактических записей о выдаче патентов, а также о любых патентных заявках, находящихся на рассмотрении, и соответствующей патентной политики в отношении генетических технологий, ограничивающих использование, а также этических и духовных последствий применения генетических технологий, ограничивающих использование.

4/8. Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь на пункт 7 решения VII/30,

признавая, что индикатор «статуса лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов и тенденций в этой области», уже намеченный **для немедленного тестирования в таблице предварительных индикаторов для оценки** реализации целевой задачи в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, приведенных в приложении I к решению VII/30, является полезным индикатором оценки состояния традиционных знаний, нововведений и практики, при условии его использования совместно с другими индикаторами,

1. *признает* значимость сохранения, поддержания и использования традиционных знаний, нововведений и практики, осуществляемых коренными и местными общинами,

2. *также признает* необходимость проведения дальнейшей методологической и концептуальной работы с целью разработки ограниченного числа значимых и практичных индикаторов для оценки состояния традиционных знаний, нововведений и практики, с тем чтобы оценивать результаты осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

3. *отмечает* важное значение как количественных, так и качественных индикаторов для определения положения дел с традиционными знаниями и тенденций в этой области;

4. *подчеркивает* в соответствии с принципами, намеченными Группой экспертов по индикаторам биологического разнообразия (UNEP/CBD/SBSTTA/9/10), что ограниченное число значимых и практических индикаторов необходимо для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, что они должны поддаваться измерению и облегчать выявление тенденций и быть основаны на достоверных и сопоставимых данных, охватывающих стандартные периоды времени, и чтобы сокращать дополнительное бремя отчетности Сторон, они должны быть доступны в настоящее время или быть исторически воспроизводимы при низких затратах;

5. *также отмечает* необходимость и выгоды согласования индикаторов с индикаторами, разработанными в рамках других международных процессов, например в рамках Целей развития на тысячелетие;

6. *также отмечает* необходимость согласования и координации работы по разработке индикаторов в рамках процесса Конвенции о биологическом разнообразии;

7. *подчеркивает*, что определяемые коренными и местными общинами самостоятельные индикаторы имеют существенное значение, там, где они существуют, для измерения традиционных знаний;

8. *принимает к сведению* перечень возможных индикаторов, намеченных Консультативной группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/4/10);

9. *приветствует* текущую работу Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в области тестирования и совершенствования индикатора «статуса лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов и тенденций в этой области» и сбора соответствующих данных для обеспечения полной функциональности данного индикатора;

10. *признает* инициативу Международного форума коренных народов по вопросам биоразнообразия по созданию Координационного комитета с целью оказания комплексного

содействия проведению переговоров о предлагаемых индикаторах, и в частности разработке концептуального предложения, включая конкретный план работы с намеченными сроками и техническими механизмами для проведения этой работы комплексным и координированным образом, и *призывает* Международный форум коренных народов по вопросам биоразнообразия представить данное концептуальное предложение для дальнейшего рассмотрения на восьмом совещании Конференции Сторон,

11. *рекомендует,* чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

a) *рассмотрела* вопрос о создании более структурированного технического процесса для ориентирования дальнейшей работы Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции по дальнейшей разработке ограниченного числа значимых и практичных индикаторов для оценки состояния традиционных знаний, нововведений и практики с целью проведения оценки результатов реализации цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

b) *предложила* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям при консультациях с коренными и местными общинами представить Исполнительному секретарю через существующие механизмы представления данных информацию о деятельности, касающейся разработки и применения индикаторов оценки состояния традиционных знаний, нововведений и практики, в том числе о тестировании прототипов и экспериментальных проектов;

c) *поручила* Исполнительному секретарю обобщить данную информацию и распространить ее через механизм посредничества и в соответствующих случаях в рамках технического процесса, о котором идет речь выше, в подпункте a).

4/9. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

1. *приветствовала* тесное сотрудничество между процессом Конвенции и Постоянным форумом по вопросам коренных народов в областях, касающихся коренных и местных общин и их знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в качестве важной инициативы, позволяющей избегать дублирования работы и максимально повышать уровень взаимодействия;

2. *отметила с признательностью* семинар по теме оценки культурных, экологических и социальных последствий на основе добровольных Руководящих принципов Агуэй-гу, нацеленный на дальнейшее повышение понимания взаимосвязи между окружающей средой и культурным разнообразием, который проводился в Токио (Япония) с 30 мая по 2 июня 2005 года в сотрудничестве с другими учреждениями Организации Объединенных Наций и соответствующими международными организациями и при участии представителей коренных и местных общин;

3. *поручила* Исполнительному секретарю передать доклад о работе семинара Постоянному форуму по вопросам коренных народов;

4. *приняла к сведению* просьбу Постоянного форума по вопросам коренных народов к Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить выполнение своего мандата в целях разработки механизмов для обеспечения эффективных систем защиты sui generis, основанных на обычном праве коренных народов.

Приложение II

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ

1. Утрата биоразнообразия нашей планеты, являющегося основой жизни на Земле, происходит беспрецедентными в истории человечества темпами. Особенно тяжело последствия утраты биоразнообразия сказываются на коренных и местных общинах. Для решения этой беспрецедентной проблемы, стоящей перед человечеством, главы 110 государств и правительств, прибывшие на Всемирный саммит по устойчивому развитию, который проводился в Йоханнесбурге (Южная Африка) в сентябре 2002 года, приняли решение добиться значительного сокращения темпов утраты биоразнообразия к 2010 году. В сентябре 2005 года главы 154 государств и правительств, собравшиеся в Нью-Йорке, подтвердили свое обязательство выполнить эту стратегическую цель, приняв Итоговый документ Всемирного саммита 2005 года. До 2010 года остается всего четыре года, и нам необходимо умножить наши старания. Для достижения этой стратегической цели потребуется приложить беспрецедентные усилия и обеспечить активное участие всех субъектов деятельности, и в частности привнесение уникального вклада, который могут предложить коренные и местные общины. Они являются неотъемлемым элементом деятельности, осуществляемой на местном, национальном, региональном и международном уровнях по достижению цели, предусматривающей значительное сокращение темпов утраты биологического разнообразия к 2010 году.

2. *Мы, участники Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*, выражаем свою благодарность правительству и народу Испании за их гостеприимство и ведущую роль, которую они играют в решении этого ключевого вопроса, и мы предлагаем министру окружающей среды Королевства Испании передать участникам сегмента высокого уровня на восьмом совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, который будет организован в Куритибе (Бразилия) 27-28 марта 2006 года, результаты Гранадского совещания и сообщить им о важном значении эффективной реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) для успешного достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год.

Гранада, 27 января 2006 года.